

Тартуский университет
Философский факультет
Институт германской, романской и славянской филологии
Отделение славянской филологии

УЧЕБНЫЕ ЗАДАНИЯ ПО ТЕМЕ
«СОЦИОЛЕКТ И СРЕДСТВА ЕГО ФОРМИРОВАНИЯ»
В ГИМНАЗИЧЕСКОМ КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК РОДНОГО
(на материале религиозного социолекта кришнаитов)

Магистерская работа
Виктории Сывак

Научный руководитель –
О. Н. Паликова, PhD, науч. сотр.

Тарту 2014

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава I. Социальные варианты языка. Разговорная речь	6
1. Социолект	6
2. Религиолект	8
3. Особенности русской разговорной речи	10
Глава II. Лексические средства формирования религиозного социолекта	14
1. Описание социальной группы	14
2. Сбор языкового материала: ситуации общения	16
3. Анализ языкового материала	17
3.1. Количество слов и словоупотреблений, специфических для религиолекта кришнаитов	18
3.2. Список слов и словоупотреблений, специфических для религиолекта кришнаитов	19
3.3. Типы слов и словоупотреблений, специфических для религиолекта кришнаитов	26
3.4. Происхождение слов, специфических для религиолекта кришнаитов	29
3.5. Освоенность / неосвоенность заимствований, функционирующих в религиолекте кришнаитов	30
3.6. Частотность слов и словоупотреблений, специфических для религиолекта кришнаитов	30
Глава III. Русский язык как родной на гимназической ступени образования	33
1. Некоторые аспекты методики преподавания русского языка как родного	33
1.1. Русский язык как учебный предмет	33
1.2. Познавательные цели работы по русскому языку в школе	34
1.3. Общепредметные цели обучения русскому языку в школе	34
1.4. Развитие логического мышления учащихся средствами русского языка	35
1.5. Определение понятия	35

1.6. Обучение самостоятельному пополнению знаний о русском языке	36
2. Развитие школьников в учебном процессе	36
2.1. Принципы отбора знаний и умений учащихся для школьного курса русского языка	38
2.2. Средства обучения русскому языку	40
2.3. Методика работы над новыми языковыми явлениями	40
2.4. Методы формирования учебно-языковых умений (упражнения)	43
3. Школьный курс «Язык – общество – культура»	45
3.1. Учебные результаты	45
3.2. Содержание обучения и предполагаемые приемы работы	46
3.3. Способы оценивания знаний и умений	48
3.4. Предполагаемые формы работы	48
3.5. Описание учебника для курса «Язык – общество – культура»	48
Глава IV. Учебные задания по теме «Социолект и средства его формирования»	50
1. Описание дополнительного учебного материала	50
2. Конспект урока	53
3. Апробация учебного материала	55
Заключение	59
Литература	62
Kokkuvõte	64
Приложение. Дополнительный материал к курсу «Язык, общество, культура»	66

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа является продолжением бакалаврской работы «Лексические средства формирования религиозного социолекта (на материале речи кришнаитов)» (2012) и заключительным этапом магистерской работы. Целью работы является составление и апробация дополнительного учебного материала для гимназического курса русского языка в русских школах Эстонии.

Для достижения поставленной цели требовалось предварительно решить следующие задачи:

- рассмотреть содержание терминов *социолект* и *религиолект*, обратиться к феномену разговорной речи;
- описать собранный языковой материал и проанализировать его;
- описать социальную группу (религиозную субкультуру);
- рассмотреть связанные с интересующей нас темой аспекты преподавания русского языка как родного;
- проанализировать школьный курс по русскому языку «Язык – общество – культура» (опирается на одноименный учебник и преподается на гимназическом этапе в русских школах Эстонии).

После решения этих задач был составлен дополнительный материал к курсу «Язык – общество – культура». Для этих целей было выбрано несколько отрывков из записей устной речи кришнаитов, на основе которых с учетом требований методики преподавания русского языка как родного были написаны задания по русскому языку для гимназических классов русских школ Эстонии. При составлении заданий мы ориентировались на знания школьников, полученные в гимназическом курсе «Язык – общество – культура».

На последнем этапе работы составленный учебный материал требовалось апробировать в русскоязычной школе Эстонии. С этой целью весной 2014 г. мы провели два урока, на которых были использованы созданные учебные материалы (10 класс, Ласнамяэская гимназия г. Таллинна; 10 класс, Аннелиннская гимназия г. Тарту).

Магистерская работа состоит из четырех глав. Первая глава посвящена вопросам, связанным с такими языковыми явлениями как *социолект*, *религиолект* и разговорная

речь. Во второй главе описывается собранный языковой материал (лексические единицы из религиозного социолекта кришнаитов), в третьей главе говорится о русском языке как учебном предмете, а также описывается школьный курс русского языка «Язык – общество – культура». Результаты апробации описываются и анализируются в четвертой главе магистерской работы.

В дальнейшем на примере комплекса предложенных заданий могут быть составлены подобные дополнительные материалы к курсу «Язык – общество – культура», касающиеся других тем учебника.

СОЦИАЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ ЯЗЫКА. РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ

1. Социолект

Речь / язык адептов МОСК¹ мы решили определить термином **социолект**. Сравним несколько определений социолекта.

1. «Социолект — это принятый в данном обществе субвариант речи, который благодаря действию определенных общественных сил является характерным для определенных этнических, **религиозных** и экономических групп индивидов с определенным уровнем и типом образования» [Макдэвид 1975: 365].

2. «Разные социальные группы используют разные варианты, и мы, как опытные члены этой речевой общности, умеем классифицировать людей по их речи. Эти варианты носят название социальных диалектов» [Вахтин, Головкин 2004: 50].

Далее авторы цитируют приведенное выше определение Макдэвида, уточняя его: «Под это определение подпадают диалекты не только социальных, но и этнических, **религиозных** или иных групп» <жирный шрифт наш. — В. С.> [там же: 50].

3. Более подробное разъяснение того, что в настоящее время называют социолектом, мы находим в книге В. И. Беликова и Л. П. Крысина:

«Социолектом называют совокупность языковых особенностей, присущих какой-нибудь социальной группе — профессиональной, сословной, возрастной и т. п. — в пределах той или иной подсистемы национального языка. Примерами социолектов могут служить особенности речи солдат (солдатский жаргон), школьников (школьный жаргон), уголовный жаргон, аргументы хиппи.

Термин *социолект* удобен для обозначения разнообразных и несхожих друг с другом языковых образований, обладающих, однако, общим объединяющим их признаком: эти образования обслуживают коммуникативные потребности *социально ограниченных групп людей*» [Беликов, Крысин 2001: 47].

¹ Здесь и далее МОСК = Международное общество сознания Кришны. Подробное описание социальной группы приводится в начале второй главы магистерской работы.

Следует упомянуть о том, что ранее, а возможно и сейчас, термин *социолект* использовали то в очень широком, то в очень узком смысле. Приведенные выше определения, на наш взгляд, являются достаточно обобщенными, они не сводятся ни к одному типу социолекта, ни «поглощают» какую либо форму существования языка [Бондалетов 1987: 67].

Особого внимания заслуживает утверждение, «что социолекты не представляют собой целостных систем коммуникации. Это именно **особенности речи** — в виде слов, словосочетаний, синтаксических конструкций. Основа же социолектов — словарная и грамматическая — обычно мало чем отличается от характерной для данного национального языка» <жирный шрифт наш. — В. С.> [там же: 47].

В. Д. Бондалетов утверждает, что «социальные диалекты в речевой практике говорящих всегда сосуществуют с другими формами существования языка, которые всегда выступают как первичные, опорные, основные, а социальные диалекты — как дополнение к ним» [Бондалетов 1987: 68].

В. И. Беликов и Л. П. Крысин говорят о том, что более привычные и знакомые термины *арго*, *жаргон*, *сленг* — «это разновидности социолекта. Специфика каждого из этих языковых образований может быть обусловлена либо профессиональной обособленностью тех или иных групп, либо социальной отграниченностью от остального общества» [Беликов, Крысин 2001: 51].

Почему же мы выбрали обобщающий термин *социолект*? Ход наших рассуждений был таков: если мы назовем речь адептов МОСК *арго*, это будет склонять читателя к тому, что члены МОСК стремятся отгородиться от остального мира, создать или использовать такой вариант русского языка, который был бы непонятен остальным носителям языка. На самом деле такого стремления в группе не существует, так как ее некоторая социальная отграниченность, скорее всего, — данность, обусловленная происхождением группы, ее истоками.

Термин *жаргон* мог бы вызвать представление о том, что язык его носителей достаточно экспрессивен, так как можно говорить, что одной из основных целей создания жаргона является выражение экспрессии. Более того, В. И. Беликов и Л. П. Крысин утверждают, что часть жаргонной лексики — принадлежность не одной, а многих социальных групп, чего нельзя сказать о лексике наших респондентов.

Невозможно говорить и о том, что респонденты пользуются сленгом, так как, согласно одному из определений, *сленг* — «это совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающий грубовато-фамильярное, иногда юмори-

стическое отношение к предмету речи. Употребляется преимущественно в условиях непринужденного общения» [Арапов 1990: 461].

Говоря о социолекте, упомянем и его функцию: «назначение социальных диалектов — служить средством связи для лиц, входящих в определенную социальную или профессиональную группировку, объединять членов в одну корпорацию, имеющую свои интересы — профессиональные, социально-сословные возрастные, культурно-этнические и т. п.» [Бондалетов 1987: 68]

Подведем итоги, процитировав определение социолекта из «Полного словаря лингвистических терминов» (2010), так как, по нашему мнению, оно наиболее четко и полно отражает его функции и сферы использования:

«Социолект или социальный диалект — это совокупность языковых средств и речевых особенностей, характерная для определенной социальной группы (возрастной, профессиональной и др.) и в свою очередь способствующая объединению людей в эту группу. <...> Социолект формируется на базе общенародного языка путем включения в него специфической (социально ограниченной) лексики, актуальной для данной социальной группы, использования специфической сочетаемости единиц, интонации и др.» [Матвеева 2010: 447].

2. Религиолект

Существует несколько классификаций социолектов. Рассмотрев их, мы столкнулись с проблемой определения места речи членов МОСК в найденных классификациях. Несмотря на то что в выбранных нами определениях упоминалась религиозная направленность социальной группы, в классификациях она не учитывается; кроме того, и само функционирование описываемого нами социолекта (речь членов МОСК) отличается от функционирования предложенных четырех видов социолектов. Таким образом, речь членов МОСК нельзя отнести по классификации ни к одному типу социолектов.

Следует учитывать и тот факт, что на описываемом социолекте издаются книги и журналы, ведется проповедь и обучение. Таким образом, можно говорить о письменной и устной форме существования социолекта, что ставит язык МОСК² в некоторую оппозицию к остальным социолектам.

² Здесь и далее под выражением «язык МОСК» понимается та разновидность русского языка, которая реализуется в речи членов данной организации и тематически связана с деятельностью МОСК.

Приведенные выше замечания указывают на особый статус и форму языка членов МОСК. Возможно, оппозиция с остальными социолектами настолько велика, что мы вправе говорить об отделении этого социолекта от остальных. Поиски решения этого вопроса привели нас к мысли о термине «религиолект» и к работе И. В. Бугаевой «Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития», в которой автор употребляет упомянутый термин [Бугаева 2010].

Существует множество терминов для описания языка религии, религиозных людей, религиозной коммуникации (религиозный язык, сакральный язык, религиозный стиль, духовная словесность), однако ни один из них, ни в своем названии, ни в своем направлении, не охватывает всей сферы функционирования языка религиозных людей, носителей религиозного социолекта. И. В. Бугаева предлагает свой подход, который показался нам наиболее всеобъемлющим и органичным.

Работа данного автора является едва ли ни единственной, затрагивающей вопросы религиозной коммуникации в такой мере, поэтому стоит кратко изложить приведенные в ней основные тезисы, проблемы и выводы.

Основным является утверждение о том, что религия как социальное явление охватывает практически все сферы жизни религиозного человека, поэтому особенности речи верующих проявляются в разных жанрах всех функциональных стилей (официально-делового, научного, газетно-публицистического, разговорного языка и в художественной литературе). Отсюда следует, что сфера религии находится **над** функциональными стилями [Бугаева 2008].

Затрагивая сферу речевой коммуникации, отметим, что по наблюдениям И. В. Бугаевой, даже речь священников нельзя отнести к профессиональному социолекту, так как «их вербальные и невербальные акты коммуникации связаны не с профессией, а с мировоззрением, образом мыслей, религиозным сознанием, определяемыми верой в Бога» [там же]. Несмотря на то что исследование И. В. Бугаевой касалось православия, автор отмечает, что «особенности каждой религии и конфессии проявляются на вербальном и невербальном уровнях. По таким особенностям легко опознаются представители каждой религии, безошибочно определяется речь ‘своего’ и ‘чужого’. В границах одного национального языка появляется религиозно-конфессиональная дифференциация на разных языковых уровнях» [там же].

И. В. Бугаева предлагает называть религиолектом «относительно устойчивую, социально маркированную подсистему национального языка, обслуживающую речевые потребности группы верующих людей, отражающую теоцентрическую картину мира и

характеризующуюся лексическими, фонетическими, словообразовательными, грамматическими и жанровыми особенностями» [Бугаева 2010]. Однако в своей статье «Религиозная коммуникация», тот же автор рассуждает о том, что этот термин можно будет ввести только тогда, когда «будут изучены и описаны особенности речи верующих, представителей других мировых религий и конфессий в рамках одного национального языка, что позволит определить универсальные и частные особенности, присущие религиолектам» [Бугаева 2008]. С учетом этого, в своей работе мы будем пользоваться двумя синонимичными терминами: *религиозный социолект* и *религиолект*.

3. Особенности русской разговорной речи

В связи с тем, что на данном этапе работы мы опираемся на материалы разговорной речи членов МОСК, следует обозначить основные особенности этого варианта языка.

Определение характера отношений разговорной речи национального языка к литературному языку или его разновидностям решается по-разному. Некоторые лингвисты, такие как, Е. А. Земская и Ю. М. Скребнев, отделяют русскую разговорную речь от кодифицированного литературного языка и рассматривают ее как противопоставленный ему, самостоятельный феномен. Другие, О. А. Лаптева и Б. М. Гаспаров, напротив, рассматривают русскую разговорную речь в составе литературного языка как его разновидность, а третьи, О. Б. Сиротинина и Г. Г. Инфантова, как особый стиль [Лаптева 1990: 407].

В данной работе мы придерживаемся взглядов Е. А. Земской и для описания особенностей разговорной речи опираемся на ее монографию «Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения» (1987). Также нашими источниками стали следующие книги: «Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест» (1983), «Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис» под редакцией Е. А. Земской, М. В. Китайгородской и Е. Н. Ширяева (1981), а также статьи «Разговорная речь» из «Лингвистического энциклопедического словаря» (1990) и «Полного словаря лингвистических терминов» (2010).

Итак, по мнению Е. А. Земской, русский литературный язык существует в двух своих основных разновидностях: кодифицированной и разговорной. В силу сложившейся в русской лингвистике традиции, последнюю разновидность принято называть разговорной речью [Земская 1987: 3]. «Указанные разновидности литературного языка отличаются друг от друга и с точки зрения экстралингвистической (условиями их упо-

требления), и с точки зрения собственно языковой. Этими двумя разновидностями пользуются носители литературного языка в зависимости от ряда условий» [Земская 1987: 4].

Если говорить кратко, то русская разговорная речь — «это речь носителей литературного языка в условиях непринужденного неподготовленного непосредственного общения. Разговорная речь обслуживает такую языковую сферу коммуникации, для которой характерны: непринужденность общения; неподготовленность речи; непосредственное участие говорящих в акте коммуникации; устная форма как основная форма реализации; сильная опора на внеязыковую ситуацию (...); использование невербальных средств коммуникации; преимущественное функционирование в жанре диалога; принципиальная возможность мены говорящий – слушающий» [Земская 1987: 12].

Отметим, что «одни и те же экстралингвистические особенности РР³ (неофициальность, неподготовленность, непринужденность) объясняют две противонаправленные тенденции: стремление к свободному построению единиц и стремление к шаблону, к использованию готовых речевых формул. Эти две противонаправленные тенденции служат организующим началом РР, обнаруживаясь на разных участках системы, особенно ярко в сфере словообразования; реализуются они и в морфологии, синтаксисе, семантике, фонетике» [Земская 1981: 6–7].

Основной функцией разговорной речи является функция общения. «Соответственно потребностям общения меняются темы РР: от узкобытовых до производственных и отвлеченных. Признаки общей ситуации протекания речи связаны с предметной обстановкой речи и участниками коммуникативного акта. Выделяется три типа ситуаций общения: стереотипные городские диалоги незнакомых лиц; общение знакомых лиц в бытовой обстановке; общение незнакомых и знакомых лиц в производственной и социально-культурной сфере» [Лаптева 1990: 407].

Таким образом, можно выделить типичные устные жанры РР — это бытовой разговор и разговорная беседа, где бытовой разговор — это жанр, обслуживающий события непринужденного бытового общения и отражающий проблематику повседневной жизни, а разговорная беседа — это жанр, являющийся образцом фатического общения, непосредственного неофициального устного разговора нескольких лиц, основной целью которого является само общение [Матвеева 2010: 37, 357, 359].

³ Здесь и далее РР — разговорная речь.

В связи со спецификой формирования социолектов, рассмотрим особенности лексического и словообразовательного аспектов РР. Эти аспекты анализируются в сравнении с кодифицированным литературным языком⁴.

Е. А. Земская утверждает, что «основное лексическое своеобразие РР содержится в модальных словах и разнообразной оценочной лексике», а «основное семантическое своеобразие разговорной лексики состоит в универсальности значений слов по сравнению со специализированностью значений слов в КЛЯ». Более того, «многие слова и элементы значений слов приобретают в РР дополнительную экспрессивную окраску; нейтральные в стилистическом отношении значения КЛЯ получают в РР высокую степень интенсивности свойства и становятся оценочными». Отметим и то, что «изменение обычной (стандартной) сочетаемости слов в РР ведет к образованию разнообразных ситуативных значений слова и появлению в семантической структуре слова новых сем» [Земская 1983: 171–172].

Такие особенности разговорной речи как: тесная связь с конситуацией, опора на общность апперцепционной базы собеседников и непринужденность отношений между говорящими приводят к тому, что в РР сфера неузуального словообразования является более активной, чем в КЛЯ: можно даже «утверждать, что в РР в пределах каждого словообразовательного типа существуют слова узуальные и неузуальные» [Земская 1981: 71]. Добавим, что творение неузуальных слов происходит по требованию данной конситуации. Такие слова можно назвать конситуативными [там же].

Говоря о специфике РР, нельзя не сказать о том, что ее нормы «отличаются высокой вариативностью. Наряду с собственно языковыми нормами РР зависит от речевого этикета и специфических для нее поведенческих норм» [Земская 1981: 70].

Исследователи РР отмечают, что в ее записях встречается множество разнородных элементов, что объясняется такими обстоятельствами как:

- а) неограниченность тематического диапазона РР,
- б) использование в РР языковой игры.

Если рассматривать соотношение кодифицированного литературного языка и разговорной речи с точки зрения Е. А. Земской то, следует отметить, что «это различные языковые системы, функционирующие в одном и том же коллективе» [Земская 1987: 22].

⁴ Здесь и далее КЛЯ — кодифицированный литературный язык.

Они вступают в следующие отношения:

1. Каждый носитель литературного языка, как правило, владеет обеими разновидностями литературного языка.
2. Разговорная речь и кодифицированный литературный язык, представляя собой две системы внутри литературного языка, близки на одних участках и далеки на других.
3. Использование этих систем обусловлено ситуациями общения, поэтому в определенных случаях возможен переход с одной системы на другую [Земская 1987: 22].

Описанные выше отношения разговорной речи и кодифицированного литературного языка Е. А. Земская относит к диглоссии, как и многие другие русисты, в частности В. Д. Бондалетов.

Глава II

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ РЕЛИГИОЗНОГО СОЦИОЛЕКТА

1. Описание социальной группы

Для знакомства читателя с описываемой в работе социальной группой необходимо уже в начале работы дать некоторое ее экстралингвистическое описание. Ниже приводятся краткие и общие сведения о Международном обществе сознания Кришны (МОСК), почерпнутые нами из статей «Кришнаизм» и «Международное общество сознания Кришны» в «Энциклопедии религий» [Кантеров 2008: 791–792; Краснодарская 2008: 710–711], а также из личного опыта.

Международное общество сознания Кришны — это религиозное движение, основанное в 1966 г. в США индийским религиозным деятелем и теологом А. Ч. Бхактиведантой Свами Прабхупадой (1896–1977). Последователи данного движения причисляют себя к бенгальской ветви вишнуизма — одному из течений индуизма, для которого характерно почитание Бога Вишну. Формирование вероучения Кришнаизма связано с воззрениями индийского религиозного реформатора Чайтаньи (1480–1534), согласно которым Кришна является первым и изначальным воплощением личности Бога — Бхагавана.

Пение имени Кришны, если быть точнее повторение *махамантры*: «Харе Кришна Харе Кришна Кришна Кришна Харе Харе // Харе Рама Харе Рама Рама Рама Харе Харе», провозглашается самым действенным и доступным способом постижения Бога и самоосознания.

Главной священной книгой является «Бхагавад-гита, как она есть» с переводом и комментариями А. Ч. Бхактиведанты Свами Прабхупады. «Бхагад-гита» составляет часть шестой книги «Махабхараты» — эпического произведения Древней Индии.

Кришнаиты верят в реинкарнацию, или переселение душ, последовательно воплощающихся в разных формах жизни.

Из форм богослужения, принятых в индуизме, в кришнаизме, как уже говорилось ранее, особенно популярны бесчисленные повторения имен Бога (*джана*) и музыкальные формы славословий (*кirtаны*).

Священными для кришнаитов и часто посещаемыми местами паломничества являются города Дварака, Гокул, Матхура, Майапур и Вриндаван (место детских игр Кришны), находящиеся в разных частях Индии.

В 1971 г. Шрила Прабхупада создал Управляющий совет общества (Джи-би-си), состоящий из 40 членов, каждый из которых отвечает за определенную сферу деятельности. Все центры МОСК — это независимые друг от друга зарегистрированные религиозные структуры. Решением всех текущих вопросов жизнедеятельности общин занимается совет храма, включающий в себя 3–5 членов.

На сегодняшний день МОСК имеет около 400 храмов и центров по всему миру, 60 сельскохозяйственных общин и ресторанов, а также 50 школ.

В России и на территории стран бывшего СССР учение МОСК стало распространяться в 1971 году после приезда Бхактиведанты Свами Прабхупады в Москву, однако, в связи с религиозной политикой СССР, официально общество было зарегистрировано в 1988 году.

Поскольку наше исследование, на данном этапе затрагивает разговорную речь членов МОСК, нам кажется логичным описать более подробно структуру общества, организацию его общины, прихожан.

Для удобства возьмем сразу Таллиннскую общину МОСК, в которую входит около 200 членов⁵, если учитывать тех, кто регулярно посещает храм (надо отметить, что в основном это представители русскоязычной диаспоры). Из них 15 монахов проживает в храме, остальные члены являются прихожанами. Они могут приходить на воскресные программы, участвовать в шествиях по городу, помогать в поддержании порядка в храме, жертвовать.

15 монахов, живущих в храме, являются русскоязычными, однако не все они исконно жители Эстонии (в частности, есть выходцы из Латвии). В течение дня они могут заниматься разными делами, в том числе распространением книг на улице. Таким образом, монахи, живущие в храме, используют описываемый социолект каждый день.

Прихожане тоже могут пользоваться религиозным социолектом каждый день, если они ежедневно появляются в храме или если члены их семей разделяют их религи-

⁵ Цифры приблизительные, не опирающиеся на какие-либо официальные данные.

озные взгляды и владеют этим языковым кодом. В Таллинне таких семей не очень много, но можно говорить о втором и третьем поколении кришнаитов, выросших в семье, где один или оба родителя являются членами МОСК, а, значит, используют описываемый социолект в той или иной мере в своей повседневной жизни.

В Эстонию движение МОСК пришло через Москву в конце 1970-х годов с приездом в Таллинн Анатолия Пиняева — первого кришнаита в СССР. Этот период называют первой волной кришнаизма в Эстонии. Вторая волна приходится на начало 1990-х годов.

2. Сбор языкового материала: ситуации общения

Материал был записан при помощи диктофона в различных местах: непосредственно в Таллиннском храме МОСК, возле него, в гостях у членов МОСК, в машине. Запись и расшифровка материала проходили осенью и зимой 2011 года, а также весной 2012 года. В общей сложности нами было записано 6 часов разговорной речи членов МОСК.

6 часов записи составили семь ситуаций, которые мы пронумеровали в соответствии с приблизительной хронологией записывания. Ниже опишем все ситуации, в которых были сделаны записи.

Запись № 1 была сделана непосредственно в храме МОСК в Таллинне в конце октября 2011 года, в так называемой *матджинской комнате* (место, где женщины переодеваются и проводят время, там же играют с детьми). В беседе принимали участие две подруги, речь шла об их общей знакомой, которая перестала быть членом МОСК, но осталась кришнаиткой. Общая продолжительность записи составила 6 минут.

В записи № 2 участвовали те же лица, однако беседа происходила уже в декабре 2011 года. В этом разговоре обсуждаются сложные отношения одного из участников разговора с другим кришнаитом. Респонденты пытаются найти решение в сложившейся ситуации, выясняют мнение старших. Запись длится 19 минут, но в расшифровку не вошли темы, не связанные с кришнаизмом.

В записи № 3 принимали участие четыре человека, никто не знал о том, что их речь записывают на диктофон. Сама запись проходила в машине по пути домой из храма (с воскресной программы). В данной записи нет основной темы, информанты говорят о программах, которые будут проходить дома; о *божествах*, которых скоро привезут из Индии; о том, что один из участников беседы хочет пригласить *преданных* в гос-

ти, чтобы отпраздновать инициацию. Описываемая запись составляет 8 минут разговора.

Запись № 4 велась в доме одного из членов МОСК. В ней принимали участие близкие подруги. Темой обсуждения стала недавняя поездка двух из них на вайшнавский музыкальный фестиваль «Киртана Мела» в храме Радхадеш (Германия), а также традиции встречи гуру в России и странах Западной Европы. Общая продолжительность записи составляет 3 часа 42 минуты.

В записи № 5 принимали участие два члена МОСК. Запись проходила в *матаджинской комнате* и участники не знали, что их записывают. Тема разговора связана с исполнением обязанностей говорящих в храме. Длительность записи около 5 минут.

Запись № 6 велась в машине. Это разговор двух подруг. В беседе обсуждаются их личные переживания и проблемы. Общая продолжительность записи 45 минут.

В записи № 7 принимали участие две подруги; одну из них попросили рассказать о том, как она начала *пуджарить* (проводить службы). Сама запись длится 48 минут.

На данном этапе мы полностью расшифровали самые короткие записи, это ситуации под номерами 1, 2, 3 и 5. Из ситуаций 4, 6 и 7 было расшифровано 4, 10 и 4 минуты соответственно. Расшифровки аудиозаписей приведены в бакалаврской работе «Лексические средства формирования религиозного социолекта (на материале речи кришнаитов)» (2012).

3. Анализ языкового материала

Тексты расшифрованных записей были проанализированы с точки зрения наличия в них специальных языковых средств, функционирующих в речи членов МОСК в качестве признаков только данного религиозного социолекта.

Мы относили определенные слова и словосочетания к религиозному социолекту кришнаитов, если:

- 1) их языком-источником является санскрит, например: *майа* – ‘иллюзорная энергия’;
- 2) общеупотребительные русские слова используются с иной семантикой, например: *шарик* – ‘общее название сладостей, которые, как правило, изготавливаются самими кришнаитами’;

3) общеупотребительные русские слова включаются в неизвестное литературному русскому языку устойчивое словосочетание, например: *духовная сестра* – ‘ученица твоего гуру’.

3.1. Количество слов и словоупотреблений, специфических для религиолекта кришнаитов

Одним из этапов нашего исследования стал подсчет количества слов и словоупотреблений, специфических для религиолекта кришнаитов, встретившихся в каждой из ситуаций записи речи. В приведенной ниже таблице приводится общий объем расшифрованного текста (количество словоупотреблений) и количество слов и словоупотреблений, специфических для религиозного социолекта кришнаитов. Такие подсчеты позволили выявить представленность специфической лексики: сумма полученных результатов, поделенная на количество ситуаций, выявила средний процент словоупотреблений лексики, связанной с религиозной тематикой. Этот процент для всех записей составил 16,4%.

Таблица 1. Количество словоупотреблений, специфических для религиолекта кришнаитов (по материалам записей разговорной речи).

№ записи	Общий объем расшифрованного текста (количество словоупотреблений)	Количество слов и словоупотреблений, специфических для религиолекта кришнаитов	
1	689	103	15%
2	684	159	23%
3	562	96	17%
4	651	123	19%
5	451	44	9%
6	802	145	18%
7	204	30	15%

Полученный процент словоупотреблений является достаточно высоким, это объясняется тем, что определенная тема разговора «требуется» определенного словарного запаса, использование которого существенно облегчает коммуникацию разговаривающих. Поскольку респонденты общались на темы, так или иначе связанные с их членством в МОСК, процент употребления специфической лексики был высок. Более того, следует отметить, что мы не учитывали и не расшифровывали те отрывки записей, темы которых не относились к религиозной коммуникации (например, разговор об оплате счетов и стоимости телефонных услуг).

3.2. Список слов и словоупотреблений, специфических для религиолекта кришнаитов

Нами было обнаружено 64 слова и 44 словосочетания, специфических и устойчиво функционирующих в религиозном социолекте кришнаитов, а также 9 окказиональных образований. Кроме того, в список включены под символом «звездочка» (*) слова, которые не звучали в расшифровках, но используются в социолекте и привлекаются нами в качестве примеров (всего 17 слов).

Ниже приводится список всех выявленных слов и выражений. Список сопровождается ударениями, грамматическими пометами и толкованиями:

- первая часть толкования предложена автором работы, то есть это те значения, в которых в основном используются слова в таллиннской общине МОСК;
- вторая часть толкования, отделенная знаком « || », приводится из письменных или интернет-источников.

В том случае, если приводится только толкование первого типа, знак « || » не используется; если только толкование второго типа, оно приводится сразу после знака « || ».

I. СЛОВА ИЗ РЕЛИГИОЛЕКТА КРИШНАИТОВ

1. **абхише́ка** (ж.р.) — церемония / процедура омовения божеств или другого священного предмета поклонения (водой, соком, медом, йогуртом)

2. **алта́рь** — часть храма, где на возвышении находятся *божества́* или их изображение; это пространство часто бывает огорожено⁶. На алтарь могут заходить служители (*пуджари*) или их помощники, чаще всего это мужчины.
3. **алта́рная** (ж.р.) — помещение в храме, где находится алтарь, проводятся воскресные *программы* и другие мероприятия
4. (здесь) **аскѐза** — аскетичная жизнь (в данном месте)
5. ***а́тма** (ж.р.) — душа (согласно словарю, приводимому в конце книги «Бхагавад-гита, как она есть», в зависимости от контекста *а́тма* также может называть ум или тело [Бхактиведанта 2007: 790])
6. **ба́баджи** (м.р.) — духовный учитель, не являющийся членом МОСК, проживающий в святом месте в Индии || аскет или йог, в индуизме, который более не стремится к осуществлению трех целей индуизма
7. **божество́** (ср.р.) — фигура / статуя воплощения Бога из дерева, металла или камня
8. **брахмача́ри** (м.р.) — монах, проживающий в храме МОСК || ученик, изучающий духовную науку под руководством духовного учителя и хранящий безбрачие [Бхактиведанта 2007: 790]
9. ***бха́кта** (м.р.) — одно из самоназваний кришнаитов, в эстонской общине используется редко || преданный слуга Верховного Господа [там же: 790]
10. **вайш́на́в** (м.р.) — одно из самоназваний кришнаитов || преданный Верховного Господа, Вишну или Кришны [там же: 791]
11. **воскресе́нье** — воскресная служба в храме, которая включает в себя церемонию предложения божествам огня, цветка и воды, *ки́ртан*, лекцию *гу́ру* или старшего кришнаита и *пир*
12. ***вьяса́сана** (ж.р.) — кресло, на котором сидит гуру или лектор во время лекции
13. **гармо́шка** (гармо́ника) (ж.р.) — так называют традиционную индийскую фисгармонию

⁶ Общее с христианским алтарем — место для принесения жертв; отличия: в латинских христианских текстах (и, шире, в древних и современных западных языках) словом *алтарь* обычно называется стол для принесения евхаристической Жертвы, то есть святой престол. Однако в славянской (в том числе, русской) традиции термин *алтарь* закрепился не за самим святым престолом, а за той частью храма, где он находится и которая называется также алтарным пространством [Алтарь].

14. **гирлянда** (ж.р.) — сплетенные в виде цепи цветы, которыми украшают божества, храм и лекторов
15. ***гúны (сатва – благость, раджас – страсть, тамас – невежество)** — || три основные начала материальной природы, качества
16. **гúру** (м.р.) — *духовный учитель* [там же: 793], то есть человек, который наставляет кришнаита в его духовном пути, помогает в решении насущных проблем, он относится к цепи ученической преемственности, подтвердил знание священных писаний, считается представителем Кришны на земле
17. **гурудéв** (м.р.) — конкретный духовный учитель конкретного человека
18. **дáршан** (м.р.) — личное общение с гуру или возвышенной личностью || буквально, «созерцание»; встреча; получение благословений от божеств, духовного учителя или возвышенной личности в их присутствии
19. **дáса дáса анудáса** — слуга слуги слуги (санскрит)
20. **джай** — возглас «Слава», похоже на русское «Ура!»
21. ***джáпа** (ж.р.) — || индивидуальная мантра-медитация, при которой человек читает мантру на четках [Бхактиведанта 2010: 77]
22. ***джíва** (ж.р.) — || индивидуальная душа
23. **дíkша-гúру** — гуру, который дал посвящение (в кришнаизм), то есть иницирующий духовный учитель, который «связывает» ученика с ученической преемственностью, идущей от Кришны
24. ***дхóти** (ср.р.) — || распространённый в Индии тип мужской одежды — набедренная повязка [БСЭ]
25. **ИСКОН** (м.р., склоняется) — аббревиатура для обозначения МОСК от английского ISCKON (International Society for Krishna Consciousnes) используется членами организации в разговорной речи, в этой функции использование аббревиатуры МОСК не было отмечено
26. **кавáча** (ж.р.) — || тип защитного гимна в ритуальной литературе индуизма [Википедия]
27. **кíртан** (м.р.) — совместное воспевание святых имен Господа, под музыкальное сопровождение, обычно происходит в храме || один из методов преданного служения, заключающийся в пении святых имен Верховного Господа и прославлении Его [Бхактиведанта 2007: 795].
28. **клáнятьсяся** — делать земные поклоны: земной поклон в *алтáрной* делают все входящие (которые осведомлены о его значении), тем самым они выражают по-

- чтение к присутствующим и снимают осквернение со своих стоп, так как пол храма считается телом Господа, а прикосновения ног оскверняют его, поэтому дотронувшись лбом до пола, входящий снимает оскорбление
29. ***ма́йя** (ж.р.) — || низшая иллюзорная энергия Верховного Господа, которая правит материальным миром; забвение своих вечных отношений с Кришной [там же: 795]
30. **ма́нгала-а́рати** (ср.р.) — название утренней программы в храмах ИСКОН || первое, и самое благоприятное арати в течение дня. Ежедневная служба в храме, которую проводят до восхода солнца
31. **ма́нтра** (ж.р.) — молитва || трансцендентный звук, который освобождает ум от влияния иллюзии [там же: 796]
32. **ма́таджи** (ж.р.) — женщина
33. **матаджи́нская** (ж.р.) — помещение, в котором переодеваются женщины
34. **махара́дж** (м.р.)⁷ — в МОСК синоним слова *гуру*, духовный учитель
35. **ма́ха-праса́д** (м.р.) — пища, которая непосредственно предлагалась Богу на *алтаре*
36. **медити́ровать** — сосредоточено думать о чем-либо || находиться в состоянии медитации
37. **ми́лость (по ми́лости)** — так говорят, если что-то хорошее происходит без участия человека, то есть даруется ему (см. также *проли́ть ми́лость*)
38. **на́ма-ха́та** (ж.р.) — домашние *программы*, собрания кришнаитов
39. ***па́рикрама** — || ритуальный обход вокруг какой-либо святыни
40. **пови́тра** (ж.р.) — оберег, амулет
41. **пир** — часть воскресной *программы*: совместный прием пищи (*праса́да*)
42. **прабху́** (м.р.) — мужчина
43. **практикова́ть (Сознание Кришны)** — быть членом МОСК, соблюдать 4 регулирующих принципа и читать мантру Харе Кришна на четках каждый день, то есть заниматься практикой, предложенной Шрилой Прабхупадой
44. **прана́ма** (= прана́ма-ма́нтра) (ж.р.) — молитва, выражающая почтение своему *ди́кша-гу́ру*

⁷ В КЛЯ существует слово *магараджа* / *махараджа*, которое также является заимствованием из санскрита [санскр. mahāraja — великий царь] и имеет два значения, отличающихся от значения этого слова в исследуемом социолекте: 1. В Индии: высший титул владетельного князя; лицо, носящее этот титул. 2. О богаче, живущем в роскоши. [БТС 2001: 512]

45. **праса́д** (м.р.) — 1. освященная пища; 2. милость
46. **пре́данный** — самоназвание кришнаитов (см. также *возвышенный преданный*)
47. **приве́тствие** (с.р.) — встреча *гу́ру*, гостей (см. также *приветствие божеств*)
48. **програ́мма** (ж.р.) — мероприятие, тем или иным образом, связанное с проповедью догм МОСК (см. также *делать программу*)
49. ***пу́джа** — религиозный обряд выражения почтения, служба || церемония поклонения Божеству или Гуру.
50. **пуджа́рить** — проводить службу
51. **само́с** (м.р.) — пирожок с любой начинкой, обжаренный в масле
52. **санки́ратана** (ж.р.) — распространение книг Шрилы Прабхупады (с санскрита переводится как совместное воспевание)
53. **са́ри** (ср.р.) — национальная индийская (вайшнавская) женская одежда
54. **служе́ние** (ср.р.) — выполнение своих обязанностей перед общиной, помощь кому-то
55. **уна́сть** — перестать следовать принципам МОСК
56. **фестива́ль** — массовое собрание с целью общения, саморазвития путем слушания лекций и воспевания святых имен
57. ***харибо́л** — 1. используется в качестве приветствия (буквально: «Воспевайте святые имена»), 2. выражение радости (см. также *такой харибол*)
58. ***ча́дар** (м.р.) — большой теплый платок прямоугольной формы, обычно шерстяной (используется как мужчинами, так и женщинами; чаще серого или оранжевого цвета); этим словом в речи может быть назван почти любой большой платок
59. **чи́стка** (ж.р.) — так обычно говорят, когда с *пре́данным* происходит что-то не очень хорошее, подразумевается, что трудности «очистят» его, сделают лучше, что они даны ему как урок (см. также: *Кри́шна (кого-либо) проверяет*)
60. ***чо́ли** (с.р.) — женская короткая кофта, надеваемая под сари
61. **ша́рик** (м.р.) — сладость в форме шара, сделанная кришнаитом
62. **ши́кша-гу́ру** — *гу́ру*, который дает наставления
63. **экса́нсия** — воплощение Бога на земле
64. ***я́гья** (ж.р.) — жертвоприношение

II. ВЫРАЖЕНИЯ ИЗ РЕЛИГИОЛЕКТА КРИШНАИТОВ

1. (кто-либо) **в бѐлом** — о том, кто носит *дхóти* белого цвета, то есть он семьянин или собирается создать семью
2. **в э́той жíзни** — выражение отсылает к тому, что кришнаиты верят в реинкарнацию
3. **войти́ в се́рдце** (кому-либо) — человек принял что-то и готов выполнять
4. **весь** (кто-либо) **в ма́йе** — о том, кто подвержен влиянию материального мира, мало общается с кришнаитами, мало или плохо *практику́ет*
5. **возвы́шенный пре́данный** — кришнаит, который имеет высокий статус, давно участвует в движении
6. **взять гу́ру** — принять инициацию у *гу́ру*, стать учеником
7. **быть на санки́ртане** — распространять книги Шрилы Прабхупады
8. **дава́ть прана́му** — о *гу́ру*: давать разрешение на чтение ему молитвы, то есть соглашаться с чьим-либо намерением стать его учеником
9. **де́лать програ́мму** — заниматься организацией мероприятия, связанного с кришнаизмом
10. **де́лать служе́ние** — выполнять работу, связанную с МОСК и ее членами, оказывать помощь в чем-либо
11. **день явлéния** (кого) — 1) день появления Бога на свет; 2) день рождения
12. **духо́вная сестра́ / духо́вный брат** — ученица / ученик твоего гуру
13. **духо́вные те́мы** (для разговоров) — темы, связанные с Богом, со своим духовном ростом
14. ***духо́вный учи́тель** — то же, что *гу́ру*
15. **из жíзни в жизнь** — делать что-то и в этой жизни, и в следующей (связано с понятием реинкарнации)
16. **карми́ческий друг** — друг, не являющийся кришнаитом
17. **Кри́шна** (кого-либо) **проверя́ет** — так говорят, если преданный сталкивается с трудностями, и то, как он себя поведет, будет показателем его духовного развития (см. также: *чи́стка*)
18. **крути́ть / накрути́ть сла́дости (ша́рики)** — приготовить сладости (последний этап готовки: придание им формы шара)
19. **ни́зший вкус** — о действиях и вещах, не связанных с МОСК

20. ***приветствие божеств** — вторая утренняя служба в храмах МОСК, проводится ежедневно, в это время «открывают» *алтарь* и *преданные* в первый раз в этот день видят *божества*
21. **распространять прасад** — угощать других пищей, предложенной Богу
22. **распространять шарьики** — продавать сладости (на улице)
23. ***святы́е имена́** — имена Бога, мантра Харе Кришна
24. **си́льная связь** — о людях, которые хорошо понимают друг друга
25. **слуга́ слуги́** — устойчивое выражение для подчеркивания своего «незначительного» положения
26. **слуга́ слуги́ слуги́** — устойчивое выражение для подчеркивания своего «незначительного» положения (соответствует философии, основная цель которой — *стать слугой слуги слуги*)
27. **служить Кри́шне** — доставлять удовольствие Богу своим поведением, действиями (см. также *послужить преданным*)
28. **созна́ние Кри́шны** — 1) название организации; 2) состояние ума
29. **ста́ршие пре́данные** — продвинутые кришнаиты, которые хорошо разбираются в философии, довольно долго являются членами МОСК
30. **прийти́ в Созна́ние Кри́шны** — стать членом МОСК
31. **получи́ть прана́му** — «принять убежище» у конкретного *гуру*, начать читать ему *пранама-мантру*
32. **попа́сть к Кри́шне** — то есть в духовный мир, на планету Кришны
33. **послужить пре́данным** — выполнить какое-либо служение, помочь в чем-то
34. **президе́нт хра́ма** — председатель, выбранный на определенный срок для управления деятельностью храма, общины
35. **проли́ть ми́лость** (на кого) — помочь кому-то, проявить благосклонное отношение, поделиться чем-то
36. **проявля́ть ка́чества** — вести себя как-либо, проявляя качества (чего) — смирения, терпения и т.д.
37. **то́нкое те́ло** — понятие из философии вайшнавизма: считается, что человек имеет не только грубое материальное тело, но и тонкое — ум, разум, ложное эго (в качестве синонима может использоваться термин «аура», что неверно)
38. **ум ме́чется** — так говорят, когда человеку тяжело сосредоточиться
39. **ходи́ть в хра́м** — посещать воскресные *программы*, храм МОСК регулярно
40. **чи́стый ра́зум** — здравый рассудок

41. **чи́стые сантимéнты** — действие на основе одних эмоций, чувств
42. **чита́ть джа́пу** — повторять *мантру* Харе Кришна на четках
43. **чита́ть кавáчу** — повторять защитную *мантру*
44. **чита́ть прана́му** — повторять *пранама-мантру*

III. СЛУЧАИ ОККАЗИОНАЛЬНОГО СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЯ

Здесь приводятся случаи окказионального использования слов и выражений, связанных с кришнаизмом, встретившиеся в собранном речевом материале.

1. **входи́ть в глуби́ну** — погружаться в свой внутренний мир
2. **зараста́ть** — если представить ауру с «дырами», то ее восстановление и называют зарастанием
3. **накорми́ть прéмой** — према — это чистая любовь, то есть выражение означает показать, дать людям чистую любовь к Кришне / Богу
4. **па́дать** — *кланяться*
5. **прасадо́м-та́ксо** — такси, которое развозит *прасад* на дом, как пиццу
6. **пробóины в то́нком те́ле** — если представить ауру, то это места ее разрыва
7. **раздава́ть некта́р** — о книгах Шрилы Прабхупады, которые подобны нектару для души
8. **тако́й харибо́л** — выражение, используемое кришнаитами для выражения эмоции неодобрения, удивления (ср. *харибол*)
9. **укута́ться святы́ми имене́ми** — образ того, что *мантра* Харе Кришна укутывает нас как одеяло и защищает

3.3. Типы слов и словоупотреблений, специфических для религиолекта кришнаитов

Для того чтобы описать встретившиеся в наших записях специфические для социолекта словоупотребления, мы решили обратиться к классификации диалектизмов. Несмотря на то что диалектизмы — это характерные для территориальных диалектов языковые (в т. ч. лексические) особенности [Касаткин, Клобуков, Лекант 2004], мы полагаем, что характерные языковые особенности социальных диалектов можно классифицировать по тем же признакам.

Итак, диалектизмы делятся на:

фонетические — отличаются от слов литературного языка произношением / ударением, например, цоканье: *дó[ц]ка, но[ц]*, яканье: [в'а]дрó, [п'а]тúх;

морфологические — не свойственные литературному языку формы словоизменения: мягкие окончания у глаголов в 3-м лице (*идеть, идуть*); окончание **-ам** у существительных в творительном падеже множественного числа (*под столбам*); окончание **-е** у личных местоимений в родительном падеже единственного числа: *у мене, у тебе* и др. [Розенталь 1991: 111];

синтаксические — отличаются, например, особым управлением предлогов, *приехал с Москвы, пошла по корову*; или употреблением деепричастий в роли сказуемых: *он уехавши, магазин уже закрывши* [Касаткин 2004: 9];

лексические — делятся на три типа: этнографические диалектизмы, семантические диалектизмы и собственно лексические.

Этнографические называют предметы, понятия, характерные для быта, хозяйства данной местности, и не имеют параллелей в литературном языке: *понёва* 'разновидность юбки', *туес* 'сосуд из бересты'. Собственно лексические диалектизмы являются синонимами соответствующих слов литературного языка: *кóчет* (*нетух*), *баскóй* (*красивый*). Семантические диалектизмы имеют иное, чем в литературном языке значение, при тождестве формы: *мост* 'сени', *погода* 'ненастье' [там же].

Собранный материал показал, что в речи членов МОСК нет явлений, сходных с фонетическими и акцентологическими, а также словообразовательными и морфологическими диалектизмами. Данное наблюдение позволяет говорить о том, что религиозный социолект кришнаитов сформировался исключительно с помощью лексических «диалектизмов» (для простоты описания будем условно использовать термин «диалектизм»).

Приведем примеры для каждого вида лексических «диалектизмов» в социолекте кришнаитов. Здесь и далее:

1) символ «звездочка» * используется для обозначения слов, которые не звучали в расшифровках, но используются в социолекте и привлекаются нами в качестве примеров;

2) угловые скобки — для слов, встретившихся только один раз и, возможно, являющихся индивидуальными окказионализмами.

В нашем случае к этнографическим «диалектизмам» можно было бы отнести слова, называющие предметы или понятия, характерные для данной религиозной субкультуры.

туры и не имеющие параллелей в литературном языке, например, *абхишека* (ж. р.) — церемония / процедура омовения божеств (водой, соком, медом, йогуртом).

Все они, по преимуществу, являются заимствованиями из санскрита.

1. **Этнографические** (описывают явления и понятия, относящиеся к МОСК):

*алтарная, бабаджи, брахмачари, *бхакта, вайшнав, *вьясана, *гуна, гуру, даршан, дикша гуру, *джапа, *дохоти, гурудев, кавача, киртан, *майа, мангала арати, мантра, матаджи, матаджинская, маха-прасад, нама-хата, *парикрама, пранама, прасад, прабху, повитра, *пуджа, пуджарить, санкиртана, самос, сари, чаринамрита, *чадар, *чоли, шикша гуру, *ягья.*

2. К **собственно лексическим** диалектизмам относим слова и словосочетания, которые являются синонимами слов литературного языка, которые по-другому называют уже существующие реалии:

атма / джива 'душа', матаджи 'женщина', прабху 'мужчина'.

3. К **семантическим** диалектизмам можно отнести следующие слова:

божество, гармошка, махарадж, милость, настроение, <падать>, пир, преданный, приветствие, служение, упасть, фестиваль, чистка, шарики, экспансия.

На данном этапе нами был обнаружен один диалектизм, который, по-видимому, является лексико-синтаксическим: так, употребление *здесь аскеза* в Национальном корпусе русского языка не встретилось. Можно говорить о том, что в словосочетании *здесь аскеза* существительное реализует особое значение, не представленное в современном литературном русском языке. В соответствии со словарным толкованием *аскеза* — это совокупность физических и нравственных упражнений, направленных на освобождение духа, поэтому невозможно сказать *здесь аскеза*. Скорее всего, кришнаиты используют данное выражения, чтобы сказать, что в данных условиях тяжело жить, это требует физических и нравственных лишений.

Поскольку данная работа посвящена описанию религиозного социолекта, в том числе вопросу происхождения особой лексики, в него входящей, рассмотрим эту лексику с точки зрения ее происхождения и освоения членами МОСК.

3.4. Происхождение слов, специфических для религиолекта кришнаитов

Разделим собранный лексический материал на три группы единиц: 1) заимствования, 2) кальки и 3) общерусские слова.

1. Заимствования: *абхишека*, **атма*, *бабаджи*, *брахмачари*, **бхакта*, *вайшнав*, **вьясасана*, **гуны*, *гуру*, *гурudev*, *даршан*, *джай*, *джана*, **джива*, *дикиша-гуру*, **дохоти*, *кавача*, *киртан*, **майа*, *мангала-арати*, *мантра*, *матаджи*, *махарадж*, *маха-прасад*, *нама-хата*, **парикрама*, *повитра*, *прабху*, *прасад*, *пранама*, **пуджа*, *пуджарить*, *самос*, *санкиртана*, *сари*, *чаринамрита*, **чадар*, **чоли*, *шикиша-гуру*, **ягья*.

Таких заимствований в записях нами было обнаружено 27 случаев. Все слова относятся к разной тематике, от названий людей — *бабаджи*, *гуру*, *прабху* — до совершаемых действий: *пуджарить*.

Нами также было обнаружено 16 словосочетаний с заимствованными словами:

весь (кто-то) в майе, *взять гуру*, *быть на санскритане*, *давать пранаму*, *кармический друг*, *Кришна (тебя) проверяет*, *распространять прасад*, *служить Крише*, *сознание Кришны*, *прийти в Сознание Кришны*, *попасть к Кришне*, *такой харибол*, *читать джапу*, *читать пранаму*, *читать кавачу*.

2. Кальки: *душа* < *атма*, *джива*; *преданный* < *бхакта*; *слуга слуги слуги* < *дас дас анудас*; *гуна страсти* < *раджа гуна*; *гуна благости* < *сатва гуна*; *гуна невежества* < *тама гуна*; *духовный учитель* < *гуру*; *аскеза* < **тапасья*; *жертвоприношение* < **ягья*,

3. К общерусской лексике относятся отдельные слова: *алтарь*, *гармошка*, *гирлянда*, *кланяться*, *милость*, *настроение*, *падать*, *пир*, *приветствие*, *слуга*, *упасть*, *фестиваль*, *чистка*, *шарик*, *экспансия*;

а также составленные из них словосочетания: *в белом*, *в этой жизни*, *пролить милость*, *войти в сердце*, *возвышенный преданный*, *давать наставления*, *делать программу*, *делать служение*, *день явления*, *другое настроение*, *духовный путь*, *духовная сестра (брат)*, *духовные темы*, *заниматься спекуляциями*, *из жизни в жизнь*, *крутить / накрутить сладости (шарики)*, *низший вкус*, *раздавать нектар*, *распространять шарики*, **святые имена*, *сильная связь*, *старшие преданные*, *послужить преданным*, *президент храма*, *пролить милость*, *проявлять качества*, *тонкое тело*, *ум мечется*, *ходить в храм*, *чистые сантименты*, *чистый разум*.

В общей сложности было выявлено 50 лексем, которые не являются заимствованиями, но используются в значении, отличном от литературного, или в другой сочетаемости; они относятся к самой разной тематике.

3.5. Освоенность / неосвоенность заимствований, функционирующих в религиолекте кришнаитов

Выявленные лексические диалектизмы можно также разделить на освоенные (такие, которые склоняются или спрягаются) и не освоенные. Здесь все оказывается закономерным — осваиваются лексемы, в которых род и окончание существительного соответствуют нормам русского языка. Например, слово *киртан* — относится к мужскому роду, имеет нулевое окончание и склоняется как существительные I академического склонения (*стол, на столе*), *мантра* — слово относится к женскому роду, имеет окончание *-а* и склоняется по типу II академического склонения. Однако, например, слово *матаджи*, имеющее окончание *-и*, которое нельзя отнести ни к одному склонению, но можно считать словом женского рода в силу его семантики ('женщина'), является морфологически не освоенным. То же происходит и со словом *прабху*, которое можно считать словом мужского рода (так как *прабху* = 'мужчина'), но оно не может относиться ни к одному из типов склонения. Таким образом, к освоенным словам можно отнести следующие лексические единицы:

*абхишека, *атма, *бхакта, вайшнав, *вьясасана, *гуны, гурудев, даршан, джана, *джива, гурудев, кавача, киртан, *майа, мантра, махарадж, нама-хата, *парикрама, повитра, пранама, прасад, *пуджа, самос, санкиртана, чари-намрита, *вьясасана, *гуна, *парикрама, *пуджа, *тапасья, *ягья;*

а к неосвоенным:

*бабаджи, *брахмачари, джай, гуру, дхоти, матаджи, прабху, сари, *чадар, *чоли, *ягья.*

3.6. Частотность слов и словоупотреблений, специфических для религиолекта кришнаитов

Завершающим этапом описания религиозного социолекта кришнаитов стал подсчет частоты употребления слов и словоупотреблений, специфических для исследуемого

религиолекта. Отметим, что всего нами было записано 4043 слова и для удобства поместим полученные данные в таблицу.

Итак, на 4043 слова нам встретилось следующее количество повторов приведенных ниже слов:

Таблица 2. Частотность некоторых слов, относящихся к религиозному социолекту кришнаитов

Прабху ‘мужчина’	20
Матаджи ‘женщина’	16
Махарадж ‘духовный учитель’	16
Преданный	15
Кришна	11
Служение	11
Пуджарить ‘проводить службу’	10
Киртан ‘совместное воспевание святых имен’	9
Гуру	8
Нама-хата ‘домашняя программа’	7
Прасад ‘освященная пища’	7
Пранама ‘молитва выражающая почтение своему дикша-гуру’	6
Вайшнав ‘самоназвание кришнаитов’	5
Проливать милость	5
Божество	4
Гурудев ‘конкретный духовный учитель конкретного человека’	4
Мантра	4
Даршан ‘личное общение с гуру или с возвышенной личностью’	3

Из таблицы видно, что наиболее частотными являются слова *прабху* — 20 словоупотреблений, а также *матаджи* и *махарадж* — по 16 словоупотреблений. Нам не хотелось бы делать какие-то окончательные выводы по столь малым данным, более того частотность некоторых слов, таких как, например, *пуджарить*, обусловлена исключительно заданностью темы разговора.

Собранный языковой материал свидетельствует о том, что в речи членов МОСК много заимствований (см. 3.4) и они выделяются на фоне общерусской лексики, однако количественно их оказывается не так много. Более того было обнаружено, что в описываемом религиозном социолекте преобладают русские слова и словосочетания, используемые в другом значении, непривычном для КЛЯ.

Отметим, что большая часть заимствований относится к этнографическим диалектизмам, которые относятся к предметной и религиозной лексике.

Стоит подчеркнуть, что по полученным данным большая часть заимствований освоена, а 9 случаев окказионального словоупотребления свидетельствуют о том, что некоторые заимствования освоены до такой степени, что мы можем говорить о развитии новых значений.

Таким образом, данный религиозный социолект формируется не только за счет экзотических заимствований, но и посредством привлечения русского языкового материала, что возвращает нас к главному описанию социолекта: формирование «на базе общенародного языка путем включения в него специфической (социально ограниченной) лексики, актуальной для данной социальной группы, использования специфической сочетаемости единиц, интонации и др.» [Матвеева 2010: 447].

Глава III

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК РОДНОЙ НА ГИМНАЗИЧЕСКОЙ СТУПЕНИ ОБРАЗОВАНИЯ

Данная глава посвящена описанию тех методов и задач методики преподавания русского языка как родного, на которые мы будем опираться при составлении собственного практического дополнительного материала к курсу «Язык – общество – культура».

1. Некоторые аспекты методики преподавания русского языка как родного

1.1. Русский язык как учебный предмет

Обратимся к учебному пособию Т. М. Воителевой «Теория и методика обучения русскому языку» (2006), чтобы определить содержание понятия *учебный предмет*.

Учебный предмет — это научная дисциплина, приспособленная к изучению в определенных условиях. В учебный предмет входят:

- основы соответствующих наук (понятия, факты, термины и т. д.);
- умения и навыки, формируемые на основе усвоения соответствующих понятий;
- специфический учебный материал, необходимый для решения учебных и воспитательных задач;
- методический, дидактический материал по усвоению конкретного раздела или темы.

Исходя из основ дидактики, можно утверждать, что русский язык является развивающим предметом, который формирует вербальное словесное мышление, развивает воображение и память, а также совершенствует эмоциональную сферу психики [Воителева 2006: 33–34].

Важно, что курс русского языка имеет познавательно-практическую направленность, то есть он дает знания о языке и речи, а также формирует различные языковые и речевые умения [Баранов 2000: 23].

1.2. Познавательные цели работы по русскому языку в школе

М. Т. Баранов выделяет три основные познавательные цели обучения русскому языку в школе:

- формирование у школьников лингвистического мировоззрения на язык (лингвистическая компетенция);
- вооружение учащихся основами знаний о языке и речи (языковая компетенция);
- эстетическое воспитание детей средствами русского языка как учебного предмета [Баранов 2000: 23].

Т. М. Воителева, наряду с вышеперечисленными практическими целями, называет коммуникативную и культуроведческую компетенции. Первая «характеризует знания, умения и навыки учащихся, необходимые для речемыслительного процесса», а вторая — «предполагает усвоение родного языка как сокровищницы национальной культуры, отображающей исторический опыт народа, внутренний мир человека» [Воителева 2006: 35].

По мнению Т. М. Воителевой, основные цели обучения, его содержание, уровни знаний, навыков и умений определяются именно через вышеперечисленные компетенции.

1.3. Общепредметные цели обучения русскому языку в школе

В преподавании всех учебных предметов в школе, в том числе на уроках русского языка, реализуются следующие общедидактические (или общепредметные) цели:

- воспитание учащихся;
- развитие логического мышления;
- обучение школьников самостоятельному пополнению знаний о русском языке [Баранов 2000: 35].

Из перечисленных общедидактических целей обучения русскому языку в школе рассмотрим лишь одну, а именно развитие логического мышления учащихся, так как использование на уроках собранного нами лексического материала может способствовать достижению этой цели.

1.4. Развитие логического мышления учащихся средствами русского языка

Рассмотрим непосредственно само определение логического мышления в процессе изучения русского языка, которое предлагает М. Т. Баранов: «логическое мышление в процессе изучения русского языка — это способность и умение учащихся правильно представлять себе явления языка в их существенных свойствах и отношениях. Проявляется логическое мышление в процессе овладения знаниями о русском языке в следующих умениях:

- выделение главного, существенного в языковом явлении;
- установление сходства и различия между языковыми явлениями;
- группировка, классификация языковых явлений по определенному основанию;
- формирование обобщающих выводов;
- установление истинности или ложности тех или иных утверждений

[Баранов 2000: 38].

1.5. Определение понятия

Одним из умений, в овладении которым проявляется логическое мышление учащихся, является *определение понятия*. Рассмотрим подробнее данную деятельность школьников, так как в разрабатываемом нами дополнительном материале будет несколько понятий. Используемые для материала понятия можно представить просто в виде определения, а можно попросить самих гимназистов в ходе работы с материалом дать определение новым для них понятиям.

В ходе написания данной работы мы столкнулись с несколькими толкованиями термина *понятие* и его классификациями, и решили остановиться на объяснении данного термина М. Т. Барановым, так как именно его учебник по методике преподавания русского языка как родного является самым современным и взят нами за основу теоретической части работы.

М. Т. Баранов определяет понятие как «совокупность существенных признаков предметов, явлений, добытых людьми в процессе познания мира, в результате абстра-

гирования, обобщения, первая ступень познания скрытых свойств, связей, отношений объектов» [Баранов 2000: 46].

Следуя за М. Т. Барановым, отметим, что определения понятий бывают полными и неполными. В ходе всего курса русского языка в школе ученики встречаются с множеством понятий, которые представлены либо полными, либо неполными определениями. Неполные понятия характеризуются отсутствием некоторых необходимых признаков понятия; полными, в свою очередь, в школе считаются такие определения понятий, в которых присутствуют как родовые, так и видовые признаки.

М. Т. Баранов утверждает, что в развитии логического мышления большую роль играет не только выяснение существенных свойств понятия, но и работа учеников по созданию определения понятия [Баранов 2000: 46].

1.6. Обучение самостоятельному пополнению знаний о русском языке

В связи с тем, что разрабатываемый нами лексический материал для гимназистов является дополнительным, а задания к нему могут содержать просьбу поиска схожего лексического материала самостоятельно, нам кажется целесообразным рассмотреть возможности учащихся самостоятельно пополнять знания о языке.

По словам М. Т. Баранова, школьники могут пополнять свои знания о языке тремя способами, с помощью:

- словарей и справочников;
- научно-популярных книг о языке и об ученых-лингвистах;
- радио- и телепередач [Баранов 2000: 48].

Учитывая распространенность и доступность Интернета, считаем правомерным добавить его в приведенный выше список и возможно даже поставить в начало, так как многие словари, справочники, книги, а также радио- и телепередачи представлены уже в Интернете. Кроме того, Интернет — это самый доступный и потому первый источник, к которому обращаются в поисках информации современные школьники.

2. Развитие школьников в учебном процессе

На протяжении обучения в основной школе ученики получали знания о русском языке, в процессе работы на уроках у них формировались умения: данные процессы можно называет развитием школьника. Однако лингвистическое развитие учащихся — это

скорее «процесс их перехода из одного представления о языке в качественно новое, более совершенное и более сложное, это становление их научно-лингвистического мировоззрения» [Баранов 2000: 48]. Наиболее типичными признаками соответствующего процесса являются: сформировавшийся взгляд на язык, языковое чутье, самостоятельный перенос знаний на новый материал и самоконтроль в пользовании языком [Там же: 49]. Хочется надеяться, что к десятому классу ученики в той или иной мере обладают всеми навыками, так как предлагать им какие-либо задания возможно, исходя из их уровня развития и понимания языка.

При составлении дополнительного материала для школьного курса «Язык – общество – культура» мы также будем рассчитывать на то, что у гимназистов в какой-то мере уже сформирован *лингвистический взгляд на язык*. Иначе говоря, у школьников должно быть сформировано представление о языке как о средстве коммуникации, выражении мыслей и их фиксации; как особом явлении, которое состоит из специфических единиц, обладающих своими функциями, структурой и значением, своеобразным употреблением в речи.

Одним из главных показателей лингвистического развития учащегося является умение применять полученные знания в новых условиях, то есть в работе с новым материалом. Это подразумевает опознание и преодоление учеником трудностей связанных с необходимостью различать смешанные явления, а также явления с теми или иными морфонологическими, семантическими, структурными и формообразующими особенностями [Там же].

Выделяют два вида переноса знаний: непосредственный и опосредованный. Первый происходит при явлениях одного и того же рода, о втором можно говорить, когда знания из одной области применяются для овладения знаниями или умениями в другой области.

При знакомстве гимназистов с составленным нами дополнительным материалом можно предложить им следующую последовательность овладения материалом (принятое в методике обучения школьников умение переносить знания в новые условия): работа под руководством учителя; работа по образцу; самостоятельное применение на основе знаний опознавательных признаков и существенных свойств языковых явлений [Там же: 50].

Нельзя не отметить, что мы предполагаем наличие у школьников и языкового чутья, развитого в большей или меньше степени. Поскольку языковое чутье можно разделить на чувство нормы и чувство стиля, мы будем оперировать обоими. Обратим

внимание на то, что чувство нормы подразумевает понимание учеником того, что есть явления, которые по-другому выразить нельзя. Оно включает в себя фонетическое, лексико-семантическое и грамматическое чутье. Чувство стиля подразумевает понимание учеником того, что допустимы различные варианты выражения мыслей, однако в зависимости от ситуации нужно найти лучший. Чувство стиля включает в себя чутье сферы употребления языка, темы высказывания и жанра, от которых зависит выбор языковых средств [Там же].

2.1. Принципы отбора знаний и умений учащихся для школьного курса русского языка

При составлении дополнительного материала для гимназического курса по русскому языку как родному, мы также будем опираться на принципы отбора знаний и умений, исходя из которых, была составлена программа по русскому языку для основной школы. Подобное рассмотрение позволяет нам составить представление о том, что гимназисты могли усвоить в ходе своего обучения русскому языку как родному. И снова особое внимание обратим на те принципы отбора знаний и умений, с которыми соотносится наш языковой материал.

Отметим, что в основе школьного курса русского языка как родного лежит сокращенный вариант научного курса русского языка. Итак, мы рассмотрим те критерии, исходя из которых составлялся курс.

«Мировоззренческий критерий предполагает отбор таких понятий, которые обеспечивают развитие у учащихся научного представления о языке — о его функциях, происхождении, развитии, системном характере, многообразии языков, их взаимодействии, о месте русского языка в современном мире, о членении русского национального языка на части, о русском литературном языке и его использовании во всех сферах общественной жизни, о языке и письменности. Соответственно этому критерию в школьный курс русского языка включены следующие понятия: язык, речь, функция языка, древнерусский язык, группы языков, славянские языки, заимствование, национальный язык, диалектный язык, городское просторечие, русский литературный язык, стили русского литературного языка, формы литературного языка, письмо, письменность» [Баранов 2000: 54].

Системный критерий определяет отбор понятий, которые в совокупности заложили бы основу знаний о русском литературном языке как системе, приспособленной для общения, передачи и хранения информации.

Функциональный критерий — это зависимость выбора языковых средств в процессе их употребления в речи от цели, ситуации, адресата и сферы общения.

Эстетический критерий предполагает отбор понятий и связанных с ними фактов, которые направлены раскрытие прекрасного в языке и речи, богатства языка, его выразительных средств и норм, уместности использования языковых средств, а также на формирование у учащихся эстетического вкуса и потребности в эстетическом совершенствовании своей речи.

Для реализации перечисленных задач в школьные программы включены, например, следующие понятия: **литературный язык, диалектизм, жаргонизм, просторечие, профессионализм, устаревшее слово, переносное значение слова, синоним, антоним, норма, текст, стиль.** <жирный шрифт наш. — В. С.>

Коммуникативный критерий определяет отбор таких понятий, которые обеспечивают теоретическую основу работы по развитию связной речи учащихся, то есть по обучению детей созданию текстов разных типов и стилей речи.

Практический принцип определяет отбор понятий, связанных не только с расширением знаний учащихся, но и с формированием умений и навыков.

Логико-познавательный критерий направлен на отбор умений, развивающих логическое мышление и формирующих использование усвоенных знаний о языке.

Частотно-нормативный критерий определяет состав умений, заключающихся в правильном произношении и употреблении слов, построении и использовании синтаксических единиц в речи. Частотным он называется в связи с тем, что отбор языковых средств для работы над нормами отражает их большую употребительность в речи.

Принцип относительной орфографической и пунктуационной грамотности направлен на отбор из свода правил их минимума, так как школа не может достичь абсолютной орфографической грамотности.

В соответствии с логико-функциональным критерием отбирались умения, развивающие у детей способности оперировать определенным содержанием и необходимыми языковыми средствами в процессе создания текста того или иного типа и стиля речи. [Баранов 2000: 54–56]

2.2. Средства обучения русскому языку

Обратим внимание на определение того, что относится к средствам обучения. «Средства обучения — это специально созданные пособия и материалы различного характера, которые помогают учителю управлять познавательно-практической деятельностью школьников, решать стоящие перед ним задачи: давать знания, формировать умения и навыки, воздействовать на детей и т. д.» [Баранов 2000: 61].

Средства обучения делятся на основные и неосновные.

Основные средства обучения это:

- школьный учебник;
- учебные материалы, дополняющие учебник (например, сборник упражнений);
- наглядные пособия различных типов.

Неосновными средствами обучения являются материалы, предназначенные для отдельных сторон обучения, например, это может быть раздаточный материал. Из данных пояснений следует, что составляемый нами материал по лексике одного социолекта, можно также отнести к неосновным средствам обучения.

Важно то, что средства обучения играют положительную роль, **если применяются в системе, с учетом их взаимосвязанности и взаимообусловленности** [Там же].

2.3. Методика работы над новыми языковыми явлениями

Поскольку дополнительный материал к курсу русского языка для гимназии, который мы разрабатываем, содержит ряд новых для учеников языковых явлений, рассмотрим методику работы над новыми языковыми явлениями.

Перед тем как знакомить учеников с новым языковым явлением, М. Т. Баранов советует сначала повторить с гимназистами уже ранее полученные сведения, которые имеют важное значение при познании нового явления [Баранов 2000: 139].

Отметим, что рекомендуется не просто повторить пройденный когда-то материал, а **актуализировать** запас знаний существующий у ученика к моменту введения нового материала. Это стоит сделать по нескольким причинам. Во-первых, чтобы неоправданно не повторять уже известный материал, во-вторых, чтобы создать ассоциативный фон для усвоения новых сведений. Повторение ранее изученного может быть

уже предусмотрено средствами обучения (учебник), а в некоторых случаях учитель должен сам продумать этот аспект введения новой информации.

Ассоциативным фоном для нового материала могут быть как смежные понятия из предмета по русскому языку, так и межпредметный материал [Там же].

Новый материал осваивается в четыре этапа: **восприятие, осознание существенных свойств, запоминание, воспроизведение.**

Предъявить новый материал для его восприятия можно по-разному: написать на доске, приготовить плакат, раздаточный материал и т. д. Важно при этом обратить внимание учеников на новое явление: выделить его другим шрифтом, цветом и т. д.

Достижение осознания учеником существенных признаков нового языкового явления предполагает использование специальных методов обучения, иными словами, способов совместной деятельности ученика и учителя для достижения учебной цели. Это может быть:

- сообщение учителя или самостоятельный анализ детьми лингвистического текста, при преподнесении знаний в готовом виде;
- беседа или самостоятельный анализ языковых материалов, при добывании знаний на основе наблюдений над языковыми явлениями [Там же: 140].

Если учитель выбирает **лекцию** как способ знакомства с новым языковым явлением, то стоит внимательно составить текст: таким образом, чтобы в лекции были перечислены все существенные признаки изучаемого явления. О совместной деятельности учителя и ученика можно говорить, если гимназистам будет дано задание внимательно слушать и запоминать существенные признаки нового языкового явления. Возможно, стоит предложить ученикам делать записи в тетради или на отдельном листке бумаги. После лекции целесообразно задать ученикам вопросы по услышанному материалу, чтобы проверить, что они запомнили. При этом, учитывая возраст учащихся, новый материал они могут воспринимать ограниченное количество времени: от четырех до семи минут.

При **самостоятельном ознакомлении** с новым материалом посредством чтения текста и его анализа, ученикам нужно дать задание выявить существенные признаки языкового явления и запомнить их, либо записать в тетради для облегчения последующей работы с текстом. Организуя такой вид деятельности, учитель должен перед ее началом задать вопросы или дать такие задания, которые помогут школьникам выявить особенности изучаемого языкового явления. Требования к размерам текста такие же,

как и к лекции учителя: ученики должны посвятить чтению от четырех до семи минут в зависимости от их возраста.

Выбрав **беседу** как метод обучения, учитель должен подготовить к уроку материалы для наблюдения и вопросы, отвечая на которые учащиеся выяснят существенные признаки изучаемого лингвистического явления. Во время беседы ученикам также рекомендуется делать записи.

Самостоятельный анализ учащимися материала для наблюдения предполагает то, что учитель объяснит ученикам его специфику, а ученики будут искать специфические особенности языкового явления. Школьникам советуется фиксировать выявленные явления тем или иным способом, после самостоятельного анализа учитель с помощью вопросов проверяет, все ли признаки выделили учащиеся и насколько они поняли языковой материал.

Выбор того ли иного метода обучения зависит от языкового материала и подготовленности класса [Там же: 141].

Завершить осознание языкового явления позволяет работа над **определением языкового понятия**. Это может быть как анализ данного в учебнике определения, так и самостоятельное составление определения. Анализ языкового определения из учебника предполагает выяснение того, какие существенные признаки явления были в него включены. При составлении учениками собственного определения языкового явления следует обратить их внимание на то, что в определении должны быть перечислены все существенные признаки определяемого явления. Составленное определение обычно сравнивается с тем, что дано в учебнике, — последовательность признаков может не совпадать, но они все должны быть перечислены.

Следующий этап при знакомстве с новым языковым явлением — **запоминание**, которое обеспечивает прочность закрепления полученных знаний и реализуется путем двух- или трехкратного чтения определения про себя. Другим способом запоминания является составление плана или таблицы параграфа, в котором говорилось об изучаемом явлении.

Освоение нового языкового материала завершается **воспроизведением**, что подразумевает умение осмысленно передать пройденный материал своими словами или выучив определение наизусть.

Особым этапом овладения новым материалом является обучение применению полученных знаний на практике. Для этого учитель дает образец применения нового определения при анализе двух-трех примеров, которые должны быть заранее подготов-

лены на доске или на раздаточном материале. Затем ученики коллективно анализируют еще некоторые примеры с целью овладения навыком анализа всеми учениками [Там же: 142–143].

2.4. Методы формирования учебно-языковых умений (упражнения)

М. Т. Баранов также описывает различные виды упражнений по русскому языку, которые формируют ряд учебно-языковых умений. Мы, в свою очередь, рассмотрим те из них, которые можно использовать при составлении упражнений по нашему лексическому материалу.

Из представленных видов упражнений: фонетические, фонетико-графические, лексико-фразеологические, словообразовательные, морфологические, синтаксические, — мы решили остановиться на лексико-фразеологических, словообразовательных и морфологических.

Итак, типичные лексико-фразеологические упражнения готовят школьников к обогащению словарного запаса. Во время работы с такими упражнения предполагается использование учениками словарей, однако упражнения, которые мы собираемся разработать по лексике и фразеологии, будут носить скорее ознакомительный характер, что не должно потребовать использования словаря.

Лексико-фразеологические задания в разрабатываемом нами дополнительном материале могут звучать следующим образом:

- укажите (назовите, подчеркните), например, заимствованные слова (из санскрита);
- подберите синонимы (фразеологизмы, антонимы и т. д.) к данному слову;
- определите значение, в котором употреблено выделенное (указанное учителем) слово;
- составьте словарную статью такого-то слова (по его контекстам);
- составьте предложения с указанным значением данного слова;

Морфемные упражнения развивают у учащихся способности определять структуру слова, что на гимназическом этапе, скорее будет повторением и проверкой полученных знаний и умений.

Морфемные упражнения, которые могут войти в наш материал, имеют следующие формулировки:

- найдите (укажите, подчеркните, выпишите) слова, имеющие приставки и т. д. (или соответствующую структуру);
- обозначьте условными знаками части слова;
- подберите слова с определенными суффиксами и т. д. (или с определенной структурой);
- сгруппируйте слова по наличию в них разных приставок (суффиксов, окончаний и т. д.);
- заполните таблицу, используя данные примеры;
- разберите слова по составу;
- определите, в каком из слов приставка (суффикс и т. д.) не выделяется.

Словообразовательные упражнения призваны развить у школьников умение устанавливать структурно-семантические связи и определять способ образования искомого слова. Задания могут формулироваться следующим образом:

- определите, от какого слова и с помощью чего образовано данное слово;
- составьте цепочку однокоренных слов (в порядке их образования);
- определите способ образования слова;
- подберите однокоренные слова к данному слову.

Целью *морфологических* упражнений является закрепление знаний, полученных школьниками по морфологии. Они служат основой формирования как орфографических, так и пунктуационных умений и навыков, однако повторимся, что в гимназии данные упражнения будут скорее служить проверкой полученных умений, более того с нашим материалом эта проверка будет интересной и более теоретической, ученикам придется вспомнить и применить на практике достаточно много правил.

Предлагаемые морфологические упражнения звучат следующим образом:

- опознание части речи, того или иного разряда этой части речи;
- подбор слов той или иной части речи, того или иного разряда части речи;
- постановка слова в указанной форме;
- составление парадигмы слова;
- разграничение омонимичных слов, относящихся к разным частям речи;
- группировка слов по частям речи, их разрядам;
- составление таблиц и заполнение готовых таблиц данными примерами;
- полный или частичный морфологический разбор слова.

3. Школьный курс «Язык – общество – культура»

Один из гимназических курсов по русскому языку как родному, преподаваемых в школах Эстонии, называется «Язык – общество – культура». Курс рассчитан на 35 аудиторных часов и состоит из четырех разделов. Обратим внимание на те аспекты курса, с которыми может быть соотнесен наш материал, то есть он поможет в усвоении полученных теоретических знаний выбранного курса.

Как указывают авторы, курс «имеет преимущественно теоретический характер, обеспечивает реализацию познавательной направленности предмета “Русский язык” и предполагает изучение роли языка как средства общения и выражения мысли в социокультурной жизни общества» [Описание учебного процесса в гимназии (русский язык)].

3.1. Учебные результаты

Перечислим те результаты, достижению которых может способствовать собранный нами материал (лексика социолекта кришнаитов).

Итак, по завершении курса ученик:

- понимает роль и функции языка в обществе, осознает взаимосвязь языка и культуры;
- понимает взаимосвязь членения социума и вариативности языка;
- обсуждает прочитанное, используя свои примеры, аргументы и делая собственные выводы;
- умеет анализировать и оценивать языковые средства в зависимости от их использования в определенном варианте современного русского языка;
- осознает взаимосвязь языковых и неязыковых средств и каналов коммуникации.

Из перечисленных ожидаемых результатов курса видно, что разработанный нами материал может способствовать их достижению, так как используемая в качестве языкового материала лексика характеризует речь членов определенной социальной группы, субкультуры. Члены МОСК отличаются не только прической и манерой поведения, но и взглядами на мир, а также приверженностью другой культуре (индийской), что должно продемонстрировать ученикам взаимосвязь языка и культуры. Более того рассмотрение *социолекта* субкультуры прямо указывает на взаимосвязь членения общества и varia-

тивности языка. Прочитав составленный нами материал, гимназисты могут сами или с помощью учителя сделать выводы и, возможно, сами найти языковой материал, который они хотели бы также рассмотреть в классе.

Подготовленный материал, а точнее его анализ, в результате должен способствовать развитию умения школьников анализировать и оценивать языковые средства в зависимости от их использования в определенном варианте современного русского языка, а также осознанию взаимосвязи языковых и неязыковых средств и каналов коммуникации.

3.2. Содержание обучения и предполагаемые приемы работы

Отметим, что в рассматриваемом курсе четыре раздела; первый рассчитан на 12 аудиторных часов, второй и третий на 8 часов каждый, четвертый — на 7 аудиторных часов. Наш материал больше всего подходит к последнему разделу («Социальное, профессиональное, возрастное, территориальное и т. д. членение общества и языка»). С темами других разделов предлагаемый нами материал не соотносится напрямую, но с ними также можно обнаружить определенную связь, например, в первом разделе фигурирует тема – язык и общество, язык и личность; во втором разделе рассматривается связь языка и культуры; в третьем — соотнесение языка и диалектов, а также рассматривается развитие современного русского языка.

Представленные ниже данные о курсе «Язык – общество – культура» мы организовали на основе таблицы предложенной в «Описании учебного процесса в гимназии (русский язык)», выделив только те темы, с которыми может быть соотнесен наш материал.

Таблица 3. Описание учебного процесса (курс «Язык – общество – культура»)

№ раздела	Содержание обучения	Предполагаемые приемы работы		часы
		Общие для всех разделов	Частные для отдельных разделов	
1	Язык и общество, язык и личность.	Чтение и слушание теоретического материала. Ответы на вопросы. Формулировка вопросов учащимися. Конспектирование при восприятии на слух и при чтении.	Рассуждения на основе анализа предложенных примеров (ситуативных диалогов, цитат). Обоснование своей точки зрения. Сравнение различных точек зрения. Заполнение таблицы. Подбор примеров. Устное сообщение.	12
2	Взаимовлияние языков и культур. Язык как выразитель и носитель духовных ценностей народа.		Сравнение лингвистических единиц разных языков. Объяснение происхождения языковых единиц, выяснение их связи с культурой (безэквивалентная лексика, фразеологизмы, пословицы и др.)	8
3	Язык и диалект. Развитие современного русского языка.		Выявление сходства и различий разных языков.	8
4	Социальное, профессиональное, возрастное, территориальное и т.д. членение общества и языка. Сленг/жаргон (социальный, профессиональный, возрастной и др.)		Сравнение определений основных понятий раздела и выявление их достоинств и недостатков. Наблюдение за функционированием русского языка в Эстонии (на материале устной речи, СМИ). Выполнение различных упражнений, связанных с кодифицированностью русского языка: орфоэпические, перевод на русский язык диалектных или жаргонных текстов. Участие в практических занятиях с элементами исследования, подготовка компьютерных презентаций.	7

Интересным нам показался пункт из второго раздела, где в предполагаемых приемах работы присутствует: объяснение происхождения языковых единиц, выяснение их связи с культурой (безэквивалентная лексика, фразеологизмы, пословицы, поговорки). Исходя из задания, предложенного в этом разделе, ученикам можно было бы представить материал, на основе которого они могли бы сравнивать корни русских и санскритских слов или сами слова и их значения.

3.3. Способы оценивания знаний и умений

В ходе курса предполагаются следующие способы оценивания знаний и умений. Ответы на вопросы в письменной форме или выполнение теста. Сочинение-рассуждение на одну из предложенных тем. Сообщение с опорой на указанный учителем источник, по предложенному плану, теме. Описание и рассуждение с опорой на наглядный материал. Формулирование основных мыслей текста и подтверждение их примерами. Реферат. Исследовательская и проектная работа (с использованием разных источников, в том числе материалов интернета). Лингвистический анализ текста. Зачет.

Для оценки овладения предложенным материалом могут быть предложены различные задания, например: написание исследовательской работы (с использованием разных источников, в том числе материалов Интернета); лингвистический анализ текста; описание и рассуждение с опорой на наглядный материал; сообщение с опорой на указанный учителем источник.

3.4. Предполагаемые формы работы

Мини-лекция, практическое занятие с элементами исследования, семинары, парная и групповая работа. Для работы с материалом по *социолекту* подошли бы все вышеперечисленные формы работы, в которых могли бы присутствовать различные типы заданий, например, работа с текстом, в котором присутствует лексика *социолекта*.

3.5. Описание учебника для курса «Язык – общество – культура»

Поскольку для гимназического курса «Язык – общество – культура» уже создан специальный одноименный учебник, авторами которого являются С. Б. Евстратова и А. Ми-

на, рассмотрим его содержание, чтобы соотнести позднее предлагаемый нами языковой материал с содержанием учебника.

Как и курс, учебник делится на четыре раздела: «Язык и общество», «Язык и культура», «Родство языков и языковые семьи», «Многоликий язык».

При рассмотрении учебника стало понятно, что составленный нами дополнительный материал на основе лексики *социолекта* целесообразно рассматривать при изучении материала четвертого раздела учебника, возможно с четвертым пунктом раздела — *жаргоны*.

В этой подтеме учебника (*жаргоны*) авторы говорят о социальных *жаргонах*, которые возникли искусственным путем с целью отделения людей своего круга от остальных, и упоминают формирование профессионализмов, но не говорят о других социальных группах и их языках, а также не вводят понятие *социолект*, которое возможно могло бы облегчить восприятие учениками материала, так как является более общим и способно структурировать повествование.

УЧЕБНЫЕ ЗАДАНИЯ ПО ТЕМЕ
«СОЦИОЛЕКТ И СРЕДСТВА ЕГО ФОРМИРОВАНИЯ»

Русский язык как учебный предмет является развивающим, он формирует вербальное, словесное мышление, развивает воображение и память, а также совершенствует эмоциональную сферу психики [Воителева 2006: 33–34]. Более того, курс русского языка дает знания о языке и речи, а также формирует различные языковые и речевые умения [Баранов 2000: 23].

Курс русского языка также предполагает развитие логического мышления школьников посредством различных заданий, одним из которых является определение понятия. Данное задание может быть представлено разными способами: как ознакомление с определением термина или как составление учащимися самостоятельной дефиниции.

1. Описание дополнительного учебного материала

На основе результатов проведенного исследования религиолекта кришнаитов и с учетом методики преподавания русского языка мы разработали дополнительные задания к гимназическому курсу по русскому языку «Язык – общество – культура».

При создании дополнительного учебного материала нужно было определить принципы отбора знаний и умений учащихся. Основным для составленного материала стал мировоззренческий критерий, который был описан в третьей главе представленной работы, в качестве вспомогательных критериев мы опирались на системный, функциональный, эстетический, практический и логико-познавательный критерии.

Введение нового материала осуществлялось по методике преподавания русского языка, описанной ранее в третьей главе. Перед введением нового материала рекомендуется актуализировать ранее полученные знания, на что направлено первое задание дополнительного материала (*обсуждение особенностей РР*). Новый материал осваивается в четыре этапа: восприятие, осознание существенных свойств, запоминание и воспроизведение. Второе задание и тексты третьего задания были направлены на **восприятие** учащимися нового материала, а вопросы к текстам в третьем задании — на **осознание существенных свойств**. Остальные задания были направлены на обучение

применения полученных знаний на практике (выполнение заданий). Поскольку материалы были дополнительными, запоминание и воспроизведение полученной информации является задачей «на перспективу» (не укладывается в рамки одного урока).

Говоря о методе обучения, выбранном для подачи нового языкового материала, можно говорить о том, что урок был частично лекцией, а частично самостоятельным ознакомлением, так как ученики не только слушали учителя и могли делать заметки в тетради, но и знакомились с материалом посредством чтения текста и его анализа.

В комплексе дополнительных заданий присутствуют лексико-фразеологические, словообразовательные, морфологические и морфемные задания.

Разработанный дополнительный материал занимает три страницы формата А4, состоит из одиннадцати заданий, выполнение которых рассчитано на 45 минут (один академический час). Полная версия приводится в приложении к работе (см. стр. 65–67).

За основу дополнительных учебных материалов были взяты два фрагмента текстов расшифровок аудиозаписей № 2 и № 3. Тексты были подобраны с учетом тем разговора и частотности использования в них лексем, специфических для религиозного социолекта кришнаитов. Важно представить такие тексты, которые отличались бы не только достаточным количеством специфических лексем, но и были бы интересны ученикам своим содержанием (курьезными моментами и т. п.).

Первые два задания из дополнительных материалов готовят гимназистов к чтению текстов. Благодаря первому заданию ученики вспоминают особенности разговорной речи; второе задание вводит понятие *социолект* (происхождение и значение термина).

Третье задание, состоящее из вопросов к тексту, помогает сформулировать имплицитную информацию, полученную во время чтения текстов, о личностях разговаривающих и их увлечениях.

Задания с четвертого по седьмое предлагают гимназистам работу как со знакомой, так и с незнакомой лексикой (*выпиши слова..., найди слова...*). Эти задания тренируют внимательность и логическое мышление, так как их выполнение требует поиска и анализа лексем, присутствующих в тексте.

Восьмое задание (*какие заимствования являются именами собственными, какие — нарицательными; почему*) нацелено на развитие навыков самостоятельного лингвистического анализа с применением полученных ранее знаний.

Девятое задание (*какие слова имеют данное значение*) также рассчитано на работу с текстом, но является более сложным, так как его выполнение требует вниматель-

ного прочтения текста, понимания контекста и самостоятельного определения семантики слова.

Десятое и одиннадцатое задания (*какие существительные изменяются по падежам, разбери слова по составу*) активизируют знания учащихся по морфологии.

Задания № 9 и № 11 были отмечены знаком * (звездочка), так как, по нашему мнению, являются самыми сложными.

Заключительные вопросы (*речь каких групп людей может являться социолектом и т. п.*) подводят итог проделанной работе и одновременно могут стать импульсом для самостоятельной исследовательской работы.

2. Конспект урока

Действия учителя	Действия учеников
<p>✓ Приветствует класс, объясняет цель урока, раздает материал.</p> <p>Цель урока: <i>вспомнить пройденный материал, познакомиться с новым термином, научиться размышлять и анализировать.</i></p>	<p>✓ Слушают учителя, получают материал, бегло с ним знакомятся.</p>
<p>✓ Учитель задает вопросы о разговорной речи, просит привести примеры ситуаций ее использования в связи с указанными особенностями РР.</p> <p>Неподготовленность: сравнение выпуска новостей и ток-шоу (подготовленность / неподготовленность речи ведущих). Другой пример РР: общение с одноклассниками на перемене или на тренировке (<i>Перед тем, как начать разговор, вы его записываете или репетируете?</i> и т. п.).</p> <p>Неофициальность: <i>когда вы пользуетесь разговорной речью? В каких ситуациях? Можете ли вы назвать их официальными или неофициальными?</i></p> <p>Поскольку ситуации, в которых мы пользуемся РР, не подготовлены и не официальные, то говорящие чувствуют себя свободно. Отсюда третья особенность РР — непринужденность (записать на доске).</p> <p><u>Дополнительные вопросы.</u> <i>Особенности предложений в РР: длинные или короткие? Даже если мы что-то описываем, как мы стараемся сделать? Что нам помогает?</i> Вывод: в РР порядок слов в предложении произвольный, иногда даже неудобный для восприятия, но при этом для скорости мы используем много шаблонов.</p>	<p>✓ Ученики сами и с помощью учителя вспоминают ситуации использования разговорной речи; соотносят их с перечисленными особенностями РР.</p>

<p>✓ Учитель просит обратить внимание на следующее задание и подумать о том, из каких слов/корней состоит слово <i>социолект</i>. Также задает вопрос о том, какими социальными характеристиками может обладать человек.</p>	<p>✓ Ученики работают вместе с учителем, отвечая на его вопросы.</p>
<p>✓ Учитель сообщает ученикам, где были записаны приведенные в материалах тексты, и просит учеников прочитать их.</p>	<p>✓ Ученики слушают учителя и читают текст.</p>
<p>✓ Учитель читает вслух вопросы третьего задания и просит класс ответить на них устно.</p>	<p>✓ Ученики устно отвечают на вопросы третьего задания.</p>
<p>✓ Учитель просит учеников выполнить письменно задания с 4 по 11 и отвечает на вопросы учеников по мере работы с текстом (возможна работа в группах / парах).</p>	<p>✓ Ученики письменно отвечают на вопросы и задают вопросы учителю по мере выполнения заданий.</p>
<p>✓ Учитель просит закончить выполнение заданий и организует совместную устную проверку. Ответы на задания: № 4. <i>духовные темы, служение, молиться за всех, наставлять, божество;</i> № 5. <i>гурudev, маха-прасад, проливать милость, преданный, матаджи, духовная сестра, брахмачари, день явления, абхишека;</i> № 6. <i>проливать милость, духовная сестра, преданный, божество.</i></p>	<p>✓ Ученики заканчивают письменную часть работы и отвечают устно то, что написали в каждом задании.</p>
<p>✓ Учитель просит устно ответить класс на заключительные вопросы и подводит учеников к тому, что они могут самостоятельно провести исследование социолекта.</p>	<p>✓ Ученики устно отвечают на вопросы после всех заданий.</p>
<p>✓ (Учитель раздает опросники для обратной связи и просит учеников их заполнить.)</p>	<p>✓ (Ученики получают опросники для обратной связи и заполняют их.)</p>

3. Апробация учебного материала

Апробация материала — самостоятельное проведение урока с использованием подготовленных дополнительных заданий по теме *социолект* — была проведена нами в двух десятых классах русских школ Эстонии:

- 25.04.2014 в Ласнамяэской гимназии (Таллинн), учитель русского языка Н. Н. Раудсепп, 23 учащихся;
- 08.05.2014 в Аннелиннаской гимназии (Тарту), учитель русского языка И. В. Абисогомян, 7 учащихся (в связи с тем, что этот класс присутствовал на уроке не в полном составе, результаты апробации можно считать менее показательными).

Апробация проходила по приведенному выше конспекту урока. За несколько минут до конца урока ученики получили опросники для получения обратной связи (опросник помещен в приложении на стр. 68).

Общее впечатление и ход урока. Нам показалось, что в целом большинство учеников с интересом работало на уроке, задания показались им новыми и занимательными. В виду того, что мы проводили подобный урок впервые, некоторые устные заготовки могли быть не произнесены (например, просьба сузить термин *социолект* до *религиолекта* на одном из уроков была произнесена не в запланированный момент, а позже).

Как термин социолект, так и его определение уже были даны ученикам. Перед тем, как попросить учащихся прочитать определение термина, автор предложил ученикам самим немного поразмыслить над этим термином, разложить его на два корня, сопоставить корни со знакомыми им словами и догадаться, что означает термин *социолект*. После устного ответа учеников их попросили прочитать определение термина. Определение мы постарались сформулировать так, чтобы оно было лаконичным и понятным. Исходя из устных вопросов учеников можно сказать, что предложенное учащимся определение термина в целом было им понятно.

Корректировка учебных материалов. После первого урока, благодаря замечаниям учителя Н. Н. Раудсепп, формулировки некоторых заданий были исправлены. Например: *Что надо сделать для исследования определенного социолекта?* → *Как исследовать социолект?*

Время. Оба проведенных урока показали, что предложенный комплекс заданий можно выполнить за 45 минут, однако урок нужно начать без задержек. Поскольку не

все ученики справляются с заданиями с одинаковой скоростью, в общей сложности для качественного усвоения материала потребовалось бы 50–55 минут (также можно разделить задания так, чтобы работать с ними два урока).

Сложность заданий. Опросник содержал вопросы о степени сложности и привлекательности заданий, поэтому мы можем сделать вывод, какие задания показались учащимся сложными / интересными, какие — нет. Для наглядности объединим эти результаты в таблице (несмотря на то что всего в уроках приняло участие 30 учащихся, мы имеем мнение не всех, так как некоторые ученики ответили не на все вопросы опросника).

Таблица 4. Мнение учащихся о сложности / привлекательности заданий.

№ задания	Больше всего понравились	Меньше всего понравились	Самые сложные задания	Самые простые задания
4	8	2	-	11
5	6	4	11	10
6	2	8	6	3
7	3	3	2	3
8	3	5	2	3
9	17	-	6	4
10	3	2	4	1
11	5	2	15	2

Данные, полученные в ходе опроса, свидетельствуют о том, что предложенное распределение заданий по степени сложности (по нарастающей) в целом оказалось верным. Например, задание № 4 ни один учащийся не посчитал сложным, задание № 11 отнесли к числу сложных 15 человек.

Большинство учеников отметило задание № 9 как понравившееся: в этом задании приведены значения пяти неизвестных школьникам слов (значения приводятся в порядке появления соответствующих слов в тексте), требуется найти слово с указанным значением. По-видимому, привлекательным оказался как способ решения задачи (поисковое задание), так и ее новизна (поиск слова через контекст).

Меньше всего ученикам понравилось задание № 6 (*какие общеупотребительные слова в тексте используются в другом значении*), оно же оказалось и одним из самых сложных. По-видимому, данное задание следует выполнять под руководством учителя, который называет искомые слова и затем вместе с учащимися пытается сформулиро-

вать сначала их общеупотребительное значение, а затем значение, которое функционирует в данном контексте / социолекте.

Самым сложным гимназистам показалось задание № 11 (разбор слова по составу): видимо, это может быть связано либо с недостаточной усвоенностью лингвистической темы, либо с тем, что учащиеся не видят смысла в анализе морфемного состава слова. Самыми простыми были названы задания № 4 и № 5 — найди слова с общерелигиозным содержанием и специфические для данного религиолекта.

Общая оценка (мнение учащихся). Отзывы гимназистов показали, что большинству из них урок показался интересным, простым и в целом понравился.

Таблица 5. Итоги опроса.

Урок мне понравился	Да, очень	понравился	Не знаю	Не очень	Не понравился
	14	13	1	–	1
Урок был...	очень простой	простой	не знаю	сложный	очень сложный
	1	21	5	2	–
На этом уроке я...	узнал очень много нового	узнал кое-что новое	не знаю	узнал мало нового	не узнал ничего нового
	11	15	–	2	–

Приведем также отзывы учеников, которые были вписаны в графу «Хочу добавить, что...». В скобках указан пол ученика и его возраст (если ученики указали их в опроснике).

Ласнамяэская гимназия (10 А)

1. урок был классный (м, 16)
2. урок был довольно интересным. Спасибо! (м, 17)
3. урок был очень необычный и хотелось бы побольше таких «необычных» уроков в школе. Спасибо большое! (м, 17)
4. побольше бы таких уроков
5. урок был познавателен (м, 17)
6. урок был познавательным и интересным
7. изучение чего-либо о новой религии было познавательно, и учительницу было очень приятно слушать (ж, 17)
8. почаще проводите такие уроки (м, 16)

9. на этом уроке я узнала кое-что новое (ж, 17)
10. ты будешь хорошим учителем (ж, 16)
11. Виктория молодец и ты будешь хорошим учителем (ж, 16)
12. вас (тебя) интересно слушать ☺ спасибо за урок (ж)
13. это было познавательно (м, 17)

Тартуская Аннелиннская гимназия 10 А

1. это был очень интересный урок и не было скучно (ж)
2. вы очень хорошо преподнесете материал, и становится все понятно (ж)
3. данная тема была очень интересна. Мне понравились задания, все было интересно преподнесено
4. тема очень необычная; понять текст было практически невозможно, но интересно (ж)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная магистерская работа является продолжением бакалаврской работы «Лексические средства формирования религиозного социолекта (на материале речи кришнаитов)» (2012). В ходе работы были решены следующие задачи:

- рассмотрены содержание терминов социолект и религиолект, феномен разговорной речи;
- описан и проанализирован собранный языковой материал;
- описана социальная группа;
- рассмотрены связанные с интересующей нас темой аспекты преподавания русского языка как родного;
- проанализирован школьный курс по русскому языку «Язык – общество – культура» (опирается на одноименный учебник и преподается на гимназическом этапе в русских школах Эстонии);
- созданы дополнительные учебные материалы;
- проведена апробация разработанного комплекса заданий.

Описание специфики данного религиолекта основано на собранном материале: 7 аудиозаписей речи кришнаитов в непринужденной обстановке (непосредственно в Таллинском храме МОСК, возле него, в гостях у членов МОСК, в машине). Общая продолжительность записей составила более 6 часов, однако нами было расшифровано около часа всех записей. Полученные расшифровки записей были пронумерованы в соответствии с хронологическим временем их записывания.

В расшифрованных записях мы выделили слова и словоупотребления, специфические для религиозного социолекта кришнаитов, и описали их с нескольких точек зрения: было подсчитано их общее количество; составлен список всех встретившихся лексем; обнаруженные лексеммы разделены на типы (лексические диалектизмы); рассмотрено происхождение исследуемых слов, а также их освоенность и частотность в речи членов МОСК.

В ходе изучения особенностей религиолекта кришнаитов Эстонии мы обнаружили, что он сформировался исключительно с помощью лексических диалектизмов.

Оказалось, что, несмотря на присутствие в религиозном социолекте экзотических заимствований, в нем преобладают русские слова и словосочетания, используемые в другом значении, непривычном для КЛЯ. Стоит отметить, что бóльшая часть заимствований относится к этнографическим диалектизмам и является освоенной. Более того, 9 окказионального словоупотребления позволяют говорить о формировании новых значений для некоторых освоенных заимствований.

Описание курса русского языка как родного позволяет сделать вывод, что русский язык как учебный предмет является развивающим, он формирует вербальное и словесное мышление школьников, а также развивает воображение и память [Воителява 2006: 33–34]. К тому же курс русского языка дает учащимся знания о языке и речи, а также формирует различные языковые и речевые умения [Баранов 2000: 23].

Курс русского языка также предполагает развитие логического мышления школьников посредством различных заданий, одним из которых является определение понятия. Данное задание может быть представлено разными способами: как ознакомление с определением термина или как составление учащимися самостоятельной дефиниции. На проведенных уроках мы использовали при введении термина такой прием, при котором ученики самостоятельно смогли прийти к термину *религиолект* на основе толкования термина *социолект*. Рассматривая возможности самостоятельного пополнения школьниками знаний о русском языке, мы подразумевали использование этой методики и в задании о самостоятельном исследовании школьников любого варианта русского языка.

Мы также рассмотрели принципы отбора знаний и умений, что позволило убедиться в целесообразности составляемого нами дополнительного материала, так как он соответствует многим параметрам и призван развить многие умения учащихся.

Нами были рассмотрены описания упражнений, которые мы могли бы применить в своем дополнительном материале; описание методов работы с новым языковым материалом в школе подготовило нашу теоретическую базу в этом вопросе и облегчило работу по составлению упражнений.

В третьей главе был рассмотрен курс русского языка как родного в школах Эстонии «Язык – общество – культура». Благодаря этому мы смогли определить место предполагаемых дополнительных заданий в системе курса (в соответствии со специально составленным для курса учебником).

Четвертая глава посвящена описанию апробации созданного нами комплекса заданий. Материал был апробирован весной 2014 года в двух десятых классах русских

школ Эстонии, в апробации приняло участие 30 учеников. Проведенный в ходе апробации опрос позволил узнать, какие задания показались учащимся сложными или простыми, интересными или неинтересными. Самым сложным гимназистам показалось задание № 11 (*разбор слова по составу*), самыми простыми задания № 4 и 5 (*найди какие слова в тексте...*). Как самое интересное учащиеся отметили задание № 9 (*какие слова имеют данное значение*): по-видимому, привлекательным оказался как способ решения задачи, поставленной в данном упражнении (поисковое задание), так и ее новизна (поиск слова через контекст).

В целом опрос учащихся показал, что урок большинству из них урок показался интересным, простым и в целом понравился.

В дальнейшем в представленный дополнительный материал могут быть добавлены новые задания, тексты материала также могут быть изменены, а время работы с материалом урока увеличено до 90 минут, то есть до двух уроков, что также способствует созданию новых, возможно домашних, заданий для учеников.

ИСТОЧНИКИ

1. БТС 2001 — Большой толковый словарь русского языка. Под ред. С. А. Кузнецова. С.-Пб.
2. Бхактиведанта Свами Прабхупада М. 2007— *Бхагавад-гита как она есть*.
3. Бхактиведанта Свами Прабхупада М. 2010 — *На пути к Кришне*. Бхакти йога для всех.
4. Кантеров И. Я. 2008 — Международное общество сознания Кришны. *Энциклопедия религий*. М. С. 791–792.

ЛИТЕРАТУРА

5. Арапов М. В 1990 — Сленг. *Лингвистический энциклопедический словарь*. М. С. 461.
6. Баранов М. Т. 2000 — *Методика преподавания русского языка в школе*. М.
7. Беликов В. И., Крысин Л. П. 2001 — *Социолингвистика*. М.
8. Бондалетов В. Д. 1987 — Социальные диалекты. *Социальная лингвистика*. М. С. 66–73.
9. Бугаева И. В. 2008 — Религиозная коммуникация. Веб-ресурс: <http://rusk.ru/st.php?idar=26311> <Дата последнего просмотра: 31.05.2012>
10. Бугаева И. В. 2010 — Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития. Веб-ресурс: <http://www.dissercat.com/content/yazyk-pravoslavnoi-sfery-sovremennoe-sostoyanie-tendentsii-razvitiya> <Дата последнего просмотра: 31.05.2012>
11. Вахтин. Н. Б., Головкин. Е. В. 2004 — *Социолингвистика и социология языка*. С.-Пб.
12. Воителева Т. М. 2006 — *Теория и методика обучения русскому языку*. Москва.
13. Евстратова С. Б., Мина А. 2012 — *Язык – общество – культура*. Учебник для гимназии.
14. Земская Е. А., Китайгородская М. В., Ширяев Е. Н. 1981— *Русская разговорная речь*. М.

15. Земская Е. А. 1987 — *Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения*. М.
16. Земская Е. А. 1983 — *Русская разговорная речь*. М.
17. Земская Е. А. 1981 — *Русская разговорная речь*. М.
18. Касаткин Л. Л., Клобуков Е. В., Лекант П. А. 2004 — Диалектизмы. *Современный русский язык*. М. С. 9–10.
19. Крысин Л. П. 1976 — Владение разными подсистемами языка, как явление диглоссии. *Социально-лингвистические исследования*. М. С. 62–69.
20. Лабов У. 1975 — Исследование языка в его социальном контексте. *Новое в лингвистике*. Вып. 7. М. С. 96–181.
21. Лабов У. 1975 — О механизме языковых изменений. *Новое в лингвистике*. Вып. 7. М. С. 199–228.
22. Лабов У. 1975 — Отражение социальных процессов в языковых структурах. *Новое в лингвистике*. Вып. 7. М. С. 320–335.
23. Лаптева О. А. 1990 — Разговорная речь. *Лингвистический энциклопедический словарь*. М. С. 407–408.
24. Макдэвид Р. И. мл. 1975 — Диалектные и социальные различия в городском обществе. *Новое в лингвистике*. Вып. 7. М. С. 363–381.
25. Матвеева Т. В. 2010 — Социолект. *Полный словарь лингвистических терминов*. Ростов-на-Дону. С. 447.
26. Матвеева Т. В. 2012 — Разговорная речь. *Полный словарь лингвистических терминов*. Ростов-на-Дону. С. 359–362.
27. Розенталь Д. Э. 1991 — *Современный русский язык*. М. С. 111.
28. Сиротинина О. Б. 1983 — *Русская разговорная речь*. М.
29. Успенский Б. А. 1994 — Языковая ситуация и языковое сознание в Московской Руси. *Избранные труды*. Т. II. М. С. 26–48.
30. Чемоданов Н. С. 1975 — Проблемы социальной лингвистики в современном языкознании. *Новое в лингвистике*. Вып. 7. М. С. 5–33.
31. Эрвин-Трипп С. М. 1975 — Язык. Тема. Слушатель. *Новое в лингвистике*. Вып. 7. М. С. 336–362.

ÕPPEMATERJALID TEEMAL
„SOTSIOLEKT JA SELLE KUJUNDAMISE VAHENDID“
GÜMNAASIUMI VENE KEELE EMAKEELENA KURSUSEL
(Krišnaitide religioosse sotsiolekti baasil)

Kokkuvõte

Antud töö on bakalaureusetöö “Leksikaalsed vahendid religioosse sotsiolekti kujundamises (krišnaitide kõne baasil)” jätkamine ja magistritöö lõppetapp.

Töö esimeses osas vaadeldakse *sotsiolekti* ja *religiolekti* mõistet ning kõnekeele eripära. Teises osas on esitatud kogutud keelematerjali kirjeldus ja analüüs, samuti uuritud sotsiaalrühma kirjeldus. Selles peatükis süstematiseeritakse andmeid, mis saadi salvestuse litereerimisel. Keelematerjaliks on litereeritud krišnaitide kõnekeele helisalvestused, mis olid tehtud vabas õhkkonnas (mõned osalejad ei teadnud, et nende kõne salvestatakse). Materjali vaadeldakse läbi mitme aspekti: religioosse sotsiolekti spetsiifiliste sõnade ja sõnaühendite kogum (lk. 18), leitud lekseemide tüübid (lk. 26), uuritud sõnade päritolu (lk. 29), nende kohandamine krišnaitide kõnes (lk. 30) ja kasutussagedus (lk. 30).

Kolmandas osas vaadeldakse neid vene keele emakeelena õpetamise meetodeid, mis võivad sobida saadud keelematerjali õpetamise protsessis kasutamiseks.

Vene keel kui õppeeriala koolis on arendav eriala, mis kujundab verbaalset mõtlemist, arendab kujutlust ja mälu ning täiustab psüühika emotsionaalset sfääri. Vene keele kursus annab teadmisi keelest ja kõnest ning kujundab erinevaid keele ja kõne oskusi.

Vene keele kursus arendab ka erinevate ülesannete abil koolilaste loogikat ja mõtlemist. Üks nendest ülesannetest on näiteks mõiste määratlemine. Selline ülesanne võiks olla üles ehitatud erinevat moodi: näiteks termini mõistega tutvumine või õpilaste iseseisva definitsiooni koostamine. Võttes arvesse õpilaste võimalust ise oma teadmisi rikastada, peaksime silmas pidama selle metodika kasutamist näiteks koolilaste ülesannetes, kus peab iseseisvalt uurima mis tahes vene keele varianti.

Kolmandas peatükis on kirjeldatud vene keele emakeelena kursus Eesti koolides. Tänu kursuse “Keel – ühiskond – kultuur“ analüüsile saime aru, et vene keele tundi on võimalik lisada ka meie töö materjale.

Neljandas osas on kirjeldatud koostatud õppematerjali aprobeerimine, mis toimus 2014. aasta kevadel kahe vene kooli 10. klassides. Kokku võttis aprobeerimisest osa 30 õpilast. Aprobeerimise tagasiside näitas, et kõige keerulisem oli õpilastele ülesanne 11 (*sõna morfeemne analüüs*), kõige kergemad olid ülesanded 4 ja 5 (*leia, mis sõnad tekstis...*). Kõige huvitavamaks osutus ülesanne 9 (*missugused sõnad tekstis omandavad sellise tähenduse*) — tõenäoliselt sellepärast, et nii ülesande lahendamise viis on veetlev kui ka ülesandetüüp oli uus.

Üldiselt näitas õpilaste tagasiside, et enamikule õpilastest tund meeldis, tundus huvitav ja lihtne.

Edaspidi võiks lisamaterjali täiendada uute ülesannetega, materjali tekste võib samuti muuta ning materjaliga töötamise aega võib suurendada kuni kahe akadeemilise tunnini.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Дополнительный материал к курсу «Язык, общество, культура»

1. Разговорная речь характеризуется тремя основными особенностями:

- 1) **неподготовленность**, напр.:
- 2) **неофициальность**, напр.:
- 3) **непринуждённость**, напр.:

2. Как ты думаешь, что называется термином **социолéкт**?

Сравним:

«**Социолéкт** или социальный диалект — это совокупность языковых средств и речевых особенностей, характерная для определенной социальной группы (возрастной, профессиональной и др.) <...> Социолéкт формируется на базе общенародного языка путем включения в него специфической (социально ограниченной) лексики, актуальной для данной социальной группы, использования специфической сочетаемости единиц, интонации и др.⁸.».



3. Прочитай тексты⁹. Ответь на вопросы до текстов и выполни задания после них.

- 3.1. Какой вариант языка представлен в этих текстах?
- 3.2. Какие признаки разговорной речи в них есть? Приведи пример.
- 3.3. Как ты думаешь, о чем говорят эти люди? Сколько им лет? Откуда они родом? Чем они занимаются? Что их связывает? С какой страной связаны их увлечения?
Почему ты так думаешь?
- 3.4. Как ты думаешь, используют ли участники диалогов какой-либо социолéкт? Почему ты так думаешь?
- 3.5. Какие особенности данного социолéкта (темы разговоров, специфические слова и выражения) ты заметил? Приведи примеры.



Текст № 1

I: А о чём они общаются? На **духовные темы**?

H: Ну да что-то на **духовные**/ про **служение** говорят/ про **гурудева** вроде тоже говорят/

I: Как Ануттара-Радха вчера сказала такую хорошую вещь что/ Я говорю что вы все на **Титикшу** нападаете/ ей нужны друзья/ Ануттара-Радха смотрит/ Что? ей не нужны друзья/ Ей нужно чтобы просто все её слушались/ потому что у неё были друзья/ а они все разбежались она сама их отпугнула// Надо молиться за всех

H: Я молюсь за них каждый день

I: Я могу теперь представить/ что **Титикша** сказала своему **гурудеву**/ как она представила эту ситуацию/ что он запретил общаться/

H: Я ещё потом рассказала **Махадьоти**// **прабху**/ что я была на **даршане у Бхакти Вигьяны Госвами махараджа**/ хочу его взять **в шикша гуру**/ и он сказал что можно общаться/ если ты не видишь что она тебе **проповедует**/ Она говорит/ нет всё равно спроси у **Раданата Свами**/ он твой **гурудев**/ **дикша гуру** это всё-таки круче и так далее/

I: Я тебе как **духовная сестра** говорю не надо спрашивать

⁸ [Матвеева 2010: 447].

⁹ Тексты были записаны в 2011 году в Таллинне и представляют собой фрагменты неподготовленных разговоров. Записи были сделаны для бакалаврской работы «Лексические средства формирования социолéкта» (В. Сывак; Тартуский университет, 2012).

- Н: И **Махадьюти прабху** говорит конечно не надо спрашивать/ во-первых он твой **шикша гуру**/ во-вторых у них очень сильная связь//
- Н: Я видимо не выдерживаю мне не хватает **вайшнавов/ преданных**/
- І: Зонтик под **сарі** <кто-то прошел мимо в сари с зонтиком того же цвета>
- Н: **Сари** прикольное // Потом **Дирашанта прабху** приехал/ она начала меня уговаривать, что общение с **преданными/ возвышенными**/ я говорю ты возьми пожалуйста **прасад**/ который он ел/ ну или хотя бы который он раздавал/
- <...>
- Н: Я взяла **ма́ха-прасáд** тебе/ зашла в четверг к ней за **маха-прасадом**/ ... Так что последнее время знаешь типа **проливает на меня свою милость** в виде общения и уговоров то что нужно с **преданными** общаться и так далее
- І: **Наставляет** тебя
- Н: **Наставляет** меня да
- І: Как старшая **матаджи**/ Ну вот я говорю в ней уже **проявляются качества** Титикши/ потому что с кем ты общаешься/ того качества ты и принимаешь/ хорошее влияние это классно
- Н: Понимаешь она для неё она **авторитет**/ как **духовная сестра**/ авторитет что у нее куча всяких дипломов/ я не знаю что она заканчивала и так далее
- І: Она закончила **бхакти-шáстры**/ их закончило миллион **преданных**/ **Ануттара-Радха** сейчас закончит бхакти-шáстры



Текст № 2

- І: Уже всё без Индии не могут жить никто/ Наши преданные
- С: Ну да ты же билеты всем им заказываешь/ У нас есть секретарь/ когда какой **брахмачáри** возвращается/ кто из **брахмачáри** возвращается с **божествами**/
- Д: Не/ **божествам** я билеты не брала
- С: Не брала? Три билета <для> **Джаганнатх Баладев Субхадра**¹⁰ <имена божеств> Пури Дели Дели Киев Киев Таллинн
- <...>
- Н: Когда мы пришли сразу практически было **явление Нитьяланды**/ считаю по **явлениям Нитьяланды**/ сколько я в ИСКОНе¹¹
- Д: Потому что мне кажется/ что я вот тоже первый / это был **день явления Нитьяланды**/ Другой праздник не мог быть потому что была **абхишека**
- Н: Я помню как **Ананда Вардхана** давал лекцию/ Давайте все вместе кричать **Нитьянанда**

Работа с текстом.

4. Выпиши слова, которые можно отнести к **общерелигиозной** лексике:
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

¹⁰ Божество здесь — фигура / статуя воплощения Бога из дерева, металла или камня. Такие фигуры привозят из Индии, при этом не сдают в багаж, а везут в салоне самолета. В данном случае речь идет о том, что для статуй не покупались отдельно билеты, их везли, держа на руках. Собеседник шутит, перечисляя имена Божеств, а не тех людей, которые перевозили их статуи.

¹¹ ИСКОН — аббревиатура для обозначения Международного общества сознания Кришны от английского ISCKON (International Society for Krishna Consciousnes), используется членами организации в разговорной речи.

6. Какие слова являются **общеупотребительными** (существуют в русском языке за пределами социолекта), но в текстах имеют другое значение?

Напр.: **ПРЕДАННЫЙ** 1. **общеупотребительное**: постоянный в своих чувствах; верный
2. **в религиолекте кришнаитов**: кришнаит

.....
.....
.....
.....

7. Найди и отметь в тексте слова, значения которых тебе **непонятны**. Можно ли, исходя из контекста, догадаться, что они значат?

.....
.....
.....

8. Как ты думаешь, какие из выделенных **заимствованных слов** являются именами **собственными**, какие — **нарицательными**? Почему?

.....
.....

9*. Какие из подчеркнутых слов имеют следующие значения? (Слова приводятся в порядке их появления в тексте.)

- — конкретный духовный учитель конкретного человека
- — пища, которая непосредственно предлагалась Богу на *алтаре*
- — женщина
- — монах, проживающий в храме || ученик, изучающий духовную науку под руководством духовного учителя и хранящий безбрачие
- — церемония / процедура омовения божеств или другого священного предмета поклонения (водой, соком, медом, йогуртом)

10. Какие **выделенные** существительные изменяются по падежам, а какие нет? Попробуй определить род подчеркнутых слов. Как ты это сделал?

.....
.....
.....

11*. Разбери эти слова по составу (найди корень, а также приставку, суффикс и окончание, если они есть):

- | | |
|------------------|-----------------|
| брахмачари | прасад |
| матаджи | алтарная |
| абхишека | преданный |
| гурудев | |

- ✓ Как ты думаешь, речь каких групп людей может относиться к социолекту?
- ✓ Можно ли исследовать социолект? Можно ли написать об этом исследовательскую работу?
- ✓ Как исследовать социолект?

Обратная связь

Напиши, пожалуйста, что ты думаешь о сегодняшнем уроке?

Урок мне понравился	<input type="checkbox"/>	да, очень	<input type="checkbox"/>	понравился	<input type="checkbox"/>	не знаю	<input type="checkbox"/>	не очень	<input type="checkbox"/>	не понравился
Урок был	<input type="checkbox"/>	очень простой	<input type="checkbox"/>	простой	<input type="checkbox"/>	не знаю	<input type="checkbox"/>	сложный	<input type="checkbox"/>	очень сложный
На этом уроке я	<input type="checkbox"/>	узнал(а) очень много нового	<input type="checkbox"/>	узнал(а) кое-что новое	<input type="checkbox"/>	не знаю	<input type="checkbox"/>	узнал(а) мало нового	<input type="checkbox"/>	не узнал(а) ничего нового

Больше всего мне понравились задания:

Менше всего мне понравились задания:

Самые сложные задания были:

Самые простые задания были:

Хочу добавить, что

.....

.....



Спасибо за участие!

Lihlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina Viktoriia Syvak (isikukood: 49007140319),

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihlitsentsi) enda loodud teose Учебные задания по теме «Социолект и средства его формирования» в гимназическом курсе русского языка как родного(на materiale религиозного социолекта кришнаитов), mille juhendaja on Oksana Palikova,
 - 1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 26.05.14

(allkiri)